

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO**

**La interferencia lingüística en la serie *Polseres Vermelles***

**Autor/a:** Anna Maria Llop Silverio

**Tutor/a:** Ana Cristina García de Toro

**Fecha de lectura:** septiembre 2016



## **Resumen:**

Desde tiempos antiguos, el contacto entre culturas se ha presentado como una realidad ineludible. Hoy en día, ese contacto parece innegable teniendo en cuenta el actual panorama de globalización en que el vivimos. Las culturas preponderantes se adentran en todos los ámbitos de nuestra sociedad por diversas vías y provocan cambios en el idioma denominados *interferencias lingüísticas*.

Uno de los medios por el que se incorporan las interferencias es el audiovisual, por ello el objetivo principal de nuestro estudio será analizar un producto audiovisual, en concreto tres capítulos de la versión original catalana y la versión doblada al español de la serie *Polseres Vermelles*. Para lograr este objetivo, fundamentaremos nuestra decisión en primer lugar y a continuación contextualizaremos la serie; en el marco teórico definiremos las nociones de texto audiovisual y doblaje, así como el particular lenguaje que lo caracteriza; avanzaremos con el contacto entre lenguas y el caso concreto del catalán y el español; explicaremos el concepto de interferencia y su presencia en el doblaje, así como el registro coloquial típico de las series de producción propia. A continuación, seguiremos con el marco práctico, en el que detallaremos el procedimiento utilizado para el análisis, realizado mediante la extracción de ejemplos del corpus y la tipificación de los mismos. Cerraremos el trabajo con el balance de los resultados y las conclusiones, después de las cuales se incluirán los anexos.

## **Palabras clave: (5)**

Interferencia, contacto entre lenguas, doblaje, traducción audiovisual, *Polseres Vermelles*.

## Índice

1. INTRODUCCIÓN .....	5
1.1 Justificación y motivación .....	5
1.2 Objetivos .....	5
1.3 Preguntas de investigación.....	6
1.4 Estructura .....	6
1.5 El caso de <i>Polseres Vermelles</i> .....	7
2. MARCO TEÓRICO .....	9
2.1 El texto audiovisual y el doblaje .....	9
2.1.1 Definición.....	9
2.1.2 El <i>dubbese</i> o el registro de la lengua del doblaje .....	10
2.2 Lenguas en contacto.....	12
2.2.1 Traducción entre lenguas en contacto: el catalán y el español.....	14
2.3 La interferencia .....	16
2.3.1 Interferencias en el doblaje .....	18
2.4 Niveles lingüísticos .....	19
2.5 El registro coloquial en el doblaje .....	21
3. MARCO PRÁCTICO .....	23
3.1 Metodología de análisis .....	23
3.1.1 Procedimiento.....	23
3.1.2 Justificación de la selección del corpus.....	25
3.1.3 Ficha de análisis .....	25
3.2 Análisis del corpus.....	27
Fenómenos de interferencia en el TO.....	27
Fenómenos de interferencia en el TM .....	32
4. RESULTADOS Y CONCLUSIONES.....	39

5. BIBLIOGRAFÍA .....	44
6. Anexo I: descripción de los personajes principales .....	48
7. Anexo II: información adicional sobre la serie .....	50
8. Anexo III: fichas de análisis .....	54

# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1 Justificación y motivación

El trabajo que se presenta a continuación consiste en un estudio descriptivo-contrastivo de la interferencia lingüística en la versión original y la versión para doblaje de la serie catalana *Polseres Vermelles*, un drama médico producido en el año 2011 por Pau Freixas y retransmitido en el 2012 por Antena 3.

A continuación, se explicarán los motivos que llevaron a esta decisión.

En primer lugar, la influencia del español en el catalán es obvia en la situación en la que conviven estas lenguas, pero también se da en la dirección opuesta.

En segundo lugar, la verosimilitud de los textos audiovisuales está limitada por su carácter planificado y el grado de corrección lingüística que se les exige, aún mayor en el doblaje por tratarse de una traducción. Por ello, las restricciones que comporta el doblaje pueden suponer bien un freno a la interferencia o, por el contrario, ser causa de interferencias por la conocida permeabilidad al texto origen (TO) que suelen sufrir las traducciones de esta modalidad audiovisual.

En tercer lugar, aunque no relacionado con la interferencia, está el hecho de que la serie se haya traducido al español cuando en la mayoría de ámbitos el flujo de traducción suele ser el opuesto.

Por último, personalmente la modalidad de doblaje me despierta gran interés, por lo que la idea de analizar una traducción para doblaje me parece una buena manera de observar de cerca la actitud que se adopta en esta modalidad ante tales fenómenos.

## 1.2 Objetivos

El objetivo principal que perseguimos en este trabajo es describir los posibles fenómenos de interferencia entre catalán y español en la serie catalana *Polseres Vermelles*. La finalidad es determinar el grado de permeabilidad entre catalán y español en las dos direcciones, tanto del catalán al español como del español al catalán.

Este objetivo general se concretará necesariamente en dos objetivos específicos: estudiaremos, por un lado, la interferencia del español en el catalán, y por otro, la interferencia del catalán en el español.

La interferencia del español en el catalán la estudiaremos a partir del análisis del TO catalán: buscaremos las interferencias que se hayan podido producir en el momento de la escritura de *Polseres Vermelles*, es decir, en la composición del TO.

La interferencia del catalán en el español la estudiaremos a partir del análisis del TM: buscaremos las interferencias que se hayan podido producir a causa de la traducción del catalán al español.

### **1.3 Preguntas de investigación**

Los objetivos arriba expuestos responden a la voluntad de determinar hasta qué punto los textos son permeables a la interferencia, a la vez que establecer las posibles causas de las mismas. Es decir, se nos plantean dos preguntas de investigación que responderemos en base a los resultados obtenidos y que podemos formular de la siguiente manera:

1. ¿Hasta qué punto el TO es permeable a las interferencias y a qué se deben?
2. ¿Hasta qué punto el TM es permeable a las interferencias y a qué se deben?

### **1.4 Estructura**

Empezaremos contextualizando la serie objeto de estudio para situar al lector. Seguidamente, en el marco teórico, explicaremos los conceptos relacionados que se abordan, de manera directa o indirecta, en nuestro estudio: qué entendemos por texto audiovisual, doblaje y el registro lingüístico que lo define; las lenguas en contacto como el caso del catalán y el español y la interferencia como consecuencia, también en el doblaje. Finalmente, presentaremos el registro coloquial como vehículo de la interferencia.

Una vez terminado el marco teórico, explicaremos la metodología empleada para realizar el análisis.

Por último, en los anexos ofreceremos una descripción de los personajes principales para una mejor contextualización de la serie, información sobre la misma y el doblaje y todas las fichas que hemos elaborado para nuestro análisis.

## **1.5 El caso de *Polseres Vermelles***

En este apartado contextualizaremos la obra objeto de estudio.

En el año 2011, Pau Freixas y Albert Espinosa deleitaron y conmovieron al público catalán con la serie *Polseres Vermelles* ('Pulseras Rojas'). Su éxito fue tal que no solo saltó al panorama nacional a través de TNT y Antena 3 en el 2012, sino que traspasó fronteras y llegó a países como Francia, Italia, Alemania, Argentina e incluso a EE.UU., en forma de *remake* de la mano de Spielberg.

La serie, basada en el libro *El món groc* del polifacético Albert Espinosa ('El mundo amarillo', publicado por la editorial Grijalbo en 2011) cuenta, con humor y ternura, la historia de un grupo de adolescentes que coinciden en el hospital a causa de diversas enfermedades y que se ayudan mutuamente a sobrellevarlas. Lejos de la morbosidad y la tristeza, la serie hace hincapié en el valor de la amistad, las ganas de vivir y la autosuperación al mismo tiempo que retrata las vivencias y dudas por las que atraviesa todo adolescente.

A continuación proporcionamos la sinopsis de los tres capítulos que conforman el corpus de este trabajo y en el anexo I incluiremos la descripción de los personajes.

*Primer capítulo:* «Todos los grupos tienen seis tipos de personas»

Todo empieza cuando Jordi, enfermo de cáncer de tibia, se traslada al hospital para someterse a una amputación de pierna. Allí conoce a Lleó, quien le propone formar un grupo en el que cada miembro cumpla un papel: habrá un guapo, un listo, un imprescindible, un líder, un segundo líder y una chica. Ese mismo día ingresan Ignasi, un chico con problemas de corazón, y Toni, que ha tenido un accidente de moto. También conocemos a Roc, que lleva dos años en coma, y a Cristina, una chica anoréxica; todos ellos posibles candidatos para entrar en el grupo de los pulseras rojas.

*Tercer capítulo:* «Debes detenerte y mirar a tu alrededor para saber a dónde quieres ir»

En este capítulo se completa el grupo. Ignasi se somete a unas pruebas que determinarán qué le ocurre y, tras algunos desacuerdos con Lleó, entra a formar parte del grupo de los pulseras. Toni descubre que puede hablar con Roc, el cual le dice que vaya a buscar a Lleó y a Jordi para entrar en el grupo.

*Sexto capítulo: «Tarde de domingo»*

Es domingo, y Toni, Ignasi y Lleó aprovechan para salir a tomar el sol a la cancha de baloncesto. Sin embargo, allí se ven interrumpidos por unos chicos que exigen usarla, una situación que desembocará en un partido por el uso de la cancha.



## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1 El texto audiovisual y el doblaje

#### 2.1.1 Definición

Por su aceptación, por su consumo masivo y por su interés semiótico y cultural desde diversas perspectivas, el texto audiovisual ha ocupado y ocupa un lugar preponderante entre todos los textos que combinan diferentes canales de comunicación y diferentes códigos de significación. (Chaume, 2004: 15)

En efecto, lo que caracteriza y diferencia al texto audiovisual de los textos escritos es su naturaleza semiótica, es decir, la interrelación de una serie de códigos verbales y no verbales transmitidos por los canales visual y acústico que configuran el sentido del texto. Según Chaume (2004), estos códigos se clasifican en: lingüístico, paralingüístico, musical y de efectos especiales, de colocación del sonido, iconográfico, fotográfico, de planificación, de movilidad, gráfico y sintáctico (o de montaje); y es la interacción entre todos ellos la que da como resultado no solo un producto lingüístico, sino también cultural. Estas características resultan en una *traducción subordinada* (Mayoral, Kelly y Gallardo, 1985) a la que se suman las restricciones propias de toda traducción (factores tanto externos como internos) y las específicas de las modalidades audiovisuales que condicionan las elecciones del traductor. En este caso, hablaremos del doblaje.

Según Chaume (2004) y Agost (1999), el doblaje es una modalidad de traducción audiovisual (TAV) que consiste en la sustitución de la banda original de una obra audiovisual por otra que contenga la traducción, interpretada por actores de doblaje, bajo la supervisión de un director de doblaje y un asesor lingüístico. Esta sustitución debe tener en cuenta varios factores que se dan en tres de las fases de doblaje, las cuales se efectúan en el orden que sigue: traducción, adaptación o ajuste, producción, dirección y mezclas (Martín, 1994; Ávila, 1997 cit. en Agost, 1999). Dicho esto, tenemos (Agost, 1999: 16-17, 58-59):

- *Sincronismo de caracterización*: armonía entre la voz del actor de doblaje y el aspecto o gesticulación del actor en pantalla.
- *Sincronismo de contenido*: congruencia entre la nueva versión del texto y el contenido de la película. Tarea correspondiente al traductor.

- *Sincronía visual*: armonía entre los movimientos articulatorios visibles y los sonidos que se oyen. Aquí se incluyen la sincronía cinésica (congruencia entre voz y movimientos corporales del actor), la sincronía labial (ajuste de consonantes labiales a los movimientos articulatorios del actor en primeros y primerísimos planos) y la isocronía (ajuste a la duración de la enunciación del actor en pantalla) (Chaume, 2004). Tarea correspondiente al ajustador.

Pero esta sincronía varía según el medio, el género e incluso las tradiciones del país y las costumbres del espectador. De hecho, la transgresión de las convenciones establecidas por tradición en una cultura podría causar el rechazo en el espectador (Chaume, 2012). Para evitar que esto ocurra en la medida de lo posible, los doblajes deberán seguir unos *estándares de calidad*: respeto a la sincronía, diálogos verosímiles, coherencia entre voces e imágenes, fidelidad al TO, calidad de sonido y actuación dramática creíble (Chaume, 2012).

Volviendo a la definición de texto audiovisual, entendemos que para restituir su significado completo en lengua meta no solo se deberá tener en cuenta el código lingüístico (Chaves, 2000), competencia principal aunque no exclusiva del traductor. Serán, pues, los diversos agentes involucrados en el proceso de doblaje (traductor, ajustador, asesor lingüístico, director de doblaje, actores y técnico de sonido) los que, además de hacer las modificaciones que convengan en el terreno lingüístico (Chaume, 2012), contribuyan a la creación del texto final mediante la *traducción* de los demás códigos (paralingüístico, efectos sonoros, etc.) (Chaves, 2000).

### **2.1.2 El *dubbese* o el registro de la lengua del doblaje**

En este apartado explicaremos qué entendemos por *dubbese*, expondremos las circunstancias que lo definen y los rasgos lingüísticos que lo caracterizan.

Como comentábamos en el apartado anterior, la aceptabilidad por parte del público de una traducción para doblaje viene dada por el mayor o menor grado de cumplimiento de las convenciones que se han establecido para este. Una de estas convenciones recomienda crear diálogos que parezcan espontáneos y naturales, pero que en realidad son textos elaborados y planificados previamente que pueden contener trazos que delaten su origen artificial (Chaume, 2004). A este tipo de lenguaje se le denomina *dubbese* o registro del doblaje.

El doblaje debe presentar un lenguaje comprensible para poder llegar a un público amplio, adecuado, verosímil y natural (Julià-Muné, 2004) para evocar una ilusión de realidad que haga que el público se implique en la historia (Romero-Fresco, 2009a). Pero como afirma Chaume (2004), dicho lenguaje es una intersección entre los elementos propios de la lengua oral espontánea y los de la lengua estándar; un lenguaje artificial que podría hacernos pensar que el objetivo de la verosimilitud es difícil de alcanzar.

Así pues, cabría preguntarnos el por qué de esa artificialidad. Muchas de las razones ya las hemos mencionado, como el hecho de que tanto texto audiovisual como texto para doblaje consistan en realidad en un texto escrito para ser dicho o las particularidades que cada uno presenta. A este respecto, Romero Fresco (2009a: 46) añade otros factores que limitan la verosimilitud de los diálogos de ambos textos, como son el tiempo limitado, en el que se ha de decir mucho en poco tiempo, lo que lleva a la necesidad de un léxico preciso (Romero-Fresco, 2009b); las imposiciones económicas, la autoría múltiple que sufren tanto una serie de ficción como un doblaje y un proceso de elaboración complejo.

Otras restricciones son la adecuación de los diálogos a los registros de los personajes que, al mismo tiempo, han de provocar el efecto deseado (risa en el caso de la comedia) (Romero Fresco, 2009b). Además, se han de crear diálogos que el público pueda entender y que a la vez entretengan (Romero Fresco, 2009a). Chaume (2004), basándose en las propuestas estilísticas que ofrece la televisión catalana (y que veremos a continuación), explica que los rasgos del lenguaje coloquial como digresiones, hipérbatos, dubitaciones, etc., se omiten para evitar que el público se canse y poder cumplir con las convenciones formales que presentan los textos de ficción.

Con todo, a pesar de las muchas limitaciones, Ávila afirma (1997: 17): «El doblaje es sin duda una trampa: un efecto de los muchos que utiliza el cine para que su obra sea universalmente creíble».

Dicha credibilidad se adquiere, a fin de cuentas, con el lenguaje. Por eso, para alcanzar tal objetivo, Chaume (2004: 171-185) presenta unas propuestas estilísticas basadas en la aportación de Televisió de Catalunya (1997). Son las siguientes:

- Articulación fonética tensa y pronunciación clara.
- Corrección gramatical.

- Frases cortas. Yuxtaposición. Focalización de la información. Amplio uso de deixis, elipsis, Se evitan las digresiones y las redundancias, anacolutos o demás.
- Uso del registro coloquial, términos argóticos, eufemización, términos normativos, dialecto estándar, estructuras conversacionales estereotipadas y clichés.

Así pues, el nivel prosódico sería el más alejado del registro oral espontáneo porque no admite ningún rasgo del mismo, más bien al contrario, la estricta estandarización pretende facilitar la comprensión al público. En el nivel morfológico, la corrección gramatical es evidente, fruto del deseo de favorecer la normalización y el proteccionismo lingüístico. Por otra parte, los niveles sintáctico y léxico son los que más similitud guardan con el registro espontáneo; sin embargo, igualmente se evitan los errores característicos del habla coloquial.

A pesar de las divergencias notables con respecto al habla espontánea:

Todas estas limitaciones analizadas en el nivel lingüístico no impiden completamente la consecución de un registro oral, expresivo y verosímil por parte del traductor. Se trata de que el traductor sea capaz de encontrarlo respetando las tendencias expuestas. Para conseguir ese equilibrio, el traductor dispone de los recursos expresivos de su lengua [...]. (Chaume, 2004: 185)

## **2.2 Lenguas en contacto**

En este nuevo apartado definiremos este concepto y comentaremos los fenómenos que se derivan del mismo.

Halliday (1984), siguiendo la famosa cita de Saussure, nos habla de la lengua como un fenómeno social construido a partir de las interacciones sociales que nos permite descodificar los significados de la realidad, por lo que se concibe como un sistema semiótico integrado en una cultura. Así pues, en el estudio del bilingüismo y de las lenguas en contacto la descripción de los objetos lingüísticos tendrá que ir acompañada de «un análisis sociológico, el estudio del comportamiento de los hablantes y la descripción de los procesos —lingüísticos, sociales y culturales— que nos conducen a los resultados actuales» (Diebold, 1964 cit. en Gómez Capuz, 1998: 170), incluyendo por tanto el estudio de factores lingüísticos y extralingüísticos a la vez. De hecho, es el uso de la lengua que hacen los hablantes en las diferentes situaciones

comunicativas el que permite concebir la lengua como un ente cambiante que se renueva y evoluciona (Payrató, 1985), cuya evolución también estará condicionada por el contacto con otras lenguas.

Weinreich (1979: 1) define esta última situación en el plano individual de la siguiente forma: «two or more languages will be said to be *in contact* if they are used alternately by the same persons»; mientras que en García de Toro (2009) la denominación *lenguas en contacto* se define desde el plano social como la situación de convivencia entre dos lenguas en un territorio. De hecho, el contacto entre lenguas data de épocas antiguas, y a día de hoy todas las lenguas reciben la influencia o bien de otras que coexistan con ellas en un mismo territorio o bien de lenguas vecinas (Sala, 2008).

El contacto entre lenguas en Europa da como resultado el establecimiento de diferentes políticas lingüísticas (Siguan, 2005): *monolingüismo, protección o tolerancia de las minorías lingüísticas, autonomía lingüística, federalismo lingüístico y bilingüismo institucional*.

En la mayoría de estas situaciones existe una lengua mayoritaria y una o varias minoritarias. Y es que, como sostenía Mackey (1976), no existen lenguas aisladas que no reciban la influencia de al menos una lengua mayoritaria. Al parecer, esta última se extiende a expensas de la minoritaria, a pesar de la cualitativa mejora de la enseñanza en las últimas décadas y la revolución de los medios que, conjuntamente, han favorecido la precaria situación las lenguas minoritarias. Por su parte, Siguan (2005) apunta que, en España, la posición del español como lengua superior se debe a su peso económico y político en el panorama mundial, marcadamente superior al de las lenguas minoritarias con las que convive.

Esta posición de *superioridad* implica que la lengua se conciba como un *vehículo de cultura* utilizada en la mayoría de ámbitos de la sociedad, frente a una posición de *inferioridad* de la lengua minoritaria reflejada en el uso restringido al ámbito familiar (Siguan, 2005) y en el empobreciendo y pérdidas que resultan irreparables (Casanova, 1980). En tal caso, Mackey (1976) augura un triste futuro para las lenguas minoritarias. Sin embargo, tanto Siguan (2005) como Sala (1988) coinciden en que las lenguas pueden cobrar un *status* de igualdad si la actitud de los hablantes de la lengua minoritaria es la adecuada.

Después de hablar de las diferentes situaciones sociales a las que puede dar lugar el contacto entre lenguas, nombraremos los fenómenos a través de los cuales se manifiestan las interferencias (Rotaetxe, 1988: 98):

- La sustitución de una lengua por otra cuando el individuo o grupo de individuos abandonan una de ellas y mantienen la otra.
- El desplazamiento lingüístico (*lenguaje shift*), entendido como el proceso de expansión de una lengua, que no es originaria del lugar en el que se produce el fenómeno, en detrimento de otra.
- La amalgama de sistemas lingüísticos que originan el *pidgin* y lenguas criollas, etc.
- La interferencia lingüística entre lenguas en contacto.
- El cambio de código.

Son, precisamente, los factores extralingüísticos los que estimulan el contacto entre lenguas y, por tanto, las transformaciones en las mismas (Sala, 1988), mientras que a los factores lingüísticos, que responden a la organización interna del sistema, no se les suele atribuir un papel importante en el contacto de lenguas, sino que más bien, como hemos dicho, son las influencias externas las que inciden en el mismo sistema y estimulan las transformaciones determinadas a su vez por la propia estructura del sistema lingüístico (Sala, 1988).

### **2.2.1 Traducción entre lenguas en contacto: el catalán y el español**

En este apartado abordaremos los criterios que determinan la traducción entre español y catalán.

En España se aplica la política de *autonomía lingüística*, es decir, se concede autonomía política a territorios con lenguas propias, de manera que se reconoce su cooficialidad y se permite la libre aplicación de una política lingüística propia (Siguan, 2005). En este contexto de lengua mayoritaria frente a lenguas minoritarias, pues, la traducción se presenta como una herramienta esencial para la difusión y normalización de dichas lenguas. Nosotros nos ocuparemos, concretamente, del caso de contacto entre catalán y español.

Parece innegable que la interacción entre estas dos lenguas en el mismo territorio ha determinado en gran medida la proximidad formal entre ambas y, por tanto, las interferencias lingüísticas, así como su traducción (García de Toro, 2009). De hecho,

la traducción entre ellas se inició en el siglo XIV con textos jurídicos (Bacardí, 1997 cit. en García de Toro, 2009: 52) y vio su apogeo en los siglos XIV y XV. Pero entre los siglos XVI y XVIII sobrevino un período de crisis debido a la acción de los gobiernos absolutistas y de nuevo en el siglo XX por la dictadura franquista (García de Toro, 2009).

Esto supuso un paro del proceso normalizador de la lengua catalana que se había iniciado en el siglo XIX y que aún en nuestros días se intenta reanudar. En este contexto, la traducción español-catalán se presenta como proceso normalizador, ya evidente en los ámbitos administrativo y jurídico principalmente (Domènech, 2012 y García de Toro, 2009: 53 y 56).

Así pues, la traducción en esta dirección no obedecerá al criterio de inteligibilidad, sino más bien a criterios económicos, estéticos y, sobre todo, políticos. (García de Toro, 2009). En efecto, la inteligibilidad no parece ser un factor que motive la traducción si tenemos en cuenta que nos encontramos en un territorio en el que todos los hablantes dominan el español, la lengua principal (Siguan, 2005). Aún así, esto no significa que no exista un flujo de traducción en la dirección opuesta, pues el volumen de traducciones catalán-español suele ser mayor en los ámbitos editorial y audiovisual (García de Toro, 2009).

Esto es así, concretamente en el doblaje, porque, por una parte, partimos del hecho de que el público catalán entiende el español, por lo que traducir del español al catalán supondría un derroche económico, además de que al público catalán se le haría extraño oír a actores españoles hablando catalán. Y porque, por otra parte, el número de series catalanas exitosas ha ido creciendo. Sin embargo, la traducción español-catalán en este ámbito no es inexistente, pues a veces las traducciones al español sirven para traducir al catalán (*traducción intermediaria*), bien por motivos económicos o por disponibilidad del material (García de Toro, 2009).

En definitiva, en palabras de García de Toro (2009: 69): «la traducción entre catalán y español sí empieza a ocupar un espacio en el panorama traductor actual [...]; sin embargo la posición que ocupa todavía dista mucho de lo que se podría considerar una situación de normalidad».

## 2.3 La interferencia

De acuerdo con Payrató (1985: 58):

Una interferència, en sentit ampli, és una canvi lingüístic (= una innovació, una pèrdua, una substitució) que té lloc en una llengua A (o registre), i que és motivat directament per la influència d'una llengua B (o d'un altre registre de la mateixa llengua, si així s'especifica).

Esta definición en sentido amplio contrasta con la connotación negativa de *error* o *perturbación* (Payrató, 1985) que se le adjudica a este fenómeno en varias disciplinas desde que se adoptó del campo de la física. Esta concepción parte de los errores cometidos en el habla de los bilingües, entendidos como desviaciones de la actuación esperada (Blas Arroyo, 1993). A este respecto, Etxebarria (2001) afirma que la interferencia no debe reducirse a simples desviaciones o variaciones de la norma, sino más bien a variables relativas a ciertos subgrupos y circunstancias que se rijan por normas sociolingüísticas de una comunidad de habla.

Volviendo a la definición, como podemos inferir de la misma, el ámbito de estudio de la interferencia no está bien definido y por ello su aplicación sigue confundiendo a los expertos. El problema reside en inscribir la interferencia solo en el ámbito del habla de los bilingües o también extenderla al habla de los monolingües que viven en un contexto de bilingüismo social (Blas Arroyo, 1993). En este sentido, Weinreich (1979: 11) ya hizo una distinción en su día entre dos fases, que para Payrató (1985) constituyen un único proceso:

- *Interferencia en el habla*. Equivaldría a la noción de *interferencia estricta*, es decir, elementos foráneos en el habla de bilingües.
- *Interferencia en la lengua*, refiriéndose a elementos foráneos que ya se han integrado en el sistema receptor. Sería el caso de anglicismos, arabismos... (Payrató, 1985).

Por otra parte, en lo que sí se ponen de acuerdo los autores es en la división por niveles lingüísticos para clasificar las interferencias: fónico, gramatical y léxico (Hernández García, 1998). Tradicionalmente, el nivel gramatical (morfología y sintaxis) no se ha considerado objeto de estudio de la interferencia, probablemente porque, al estar conformado por elementos que estructuran la lengua, es menos propenso a las



alteraciones (Payrató, 1985). Ahora bien, esto no significa que la interferencia solo se dé en este nivel (Blas Arroyo, 1993), sino que el nivel léxico es el más permeable a la interferencia y, por tanto, el más estudiado junto con el fónico.

Pasemos ahora a los factores que dan lugar a la interferencia. Todo contacto entre lenguas implica, además, contacto entre culturas, de ahí que en el estudio de la interferencia se deba tener en cuenta «the interplay of structural and non structural factors that promote or impede interference» (Weinreich, 1979: 5).

Según Weinreich (1979), los factores lingüísticos o estructurales dan cuenta de la organización del sistema lingüístico de una lengua. Siguiendo su clasificación, estos son:

- *Economía*: El hecho de que el bilingüe deba manejar y mantener separados dos códigos distintos lo lleva a adoptar una *ley del mínimo esfuerzo* por la que utiliza elementos que resulten válidos en ambos (Payrató, 1985).
- *Frecuencia de uso de unidades*: El uso frecuente de ciertos elementos en el discurso favorece la transferencia de los mismos a otra lengua.
- *Grado de integración y de estabilidad de los elementos en los subsistemas de la lengua*. Los rasgos más estables en cada lengua son los menos fácilmente propensos a sufrir el fenómeno de la interferencia, es decir, los que se encuentran en la base de su estructura como morfemas o fonemas.
- *Elementos inestables*. La interferencia tiende a desterrar los elementos inestables del sistema lingüístico al que se incorpora.

Payrató (1985) añade otro factor a esta clasificación: la *inteligibilidad* o el deseo de hacerse entender.

Respecto a los factores extralingüísticos, Weinreich (1979: 5) los define como «...derived from the contact of the system with the outer world, from given individual's familiarity with the system, and from the symbolic value which the system as a whole is capable of acquiring and the emotions it can evoke».

El autor los clasifica en dos grupos: en el primero, los factores se vinculan al hablante y a su relación con la lengua, que va desde su capacidad para mantener ambas lenguas separadas y su competencia en cada una hasta la actitud hacia ellas; en el segundo, a la comunidad en la que se enmarca, es decir, tamaño y existencia de grupos bilingües y relación política entre ellos, actitudes hacia una de las dos lenguas y relación con comunidades unilingües, etc. (Weinreich, 1979).

Antes de terminar, creemos preciso hacer un breve comentario de la interferencia entre español y catalán.

Algunos autores como García Yebra (1984: 353) declaran que «cuando hay entre dos lenguas un contacto prolongado, se produce casi inevitablemente la invasión del campo de una de ellas, el de la más débil o menos desarrollada, por la más vigorosa.» Thomason, por el contrario, (1986 cit. en Blas Arroyo, 1993) afirma que en una situación prolongada entre lenguas puede haber una interferencia mutua. Esto es, de hecho, lo que se constata en los trabajos de Payrató (1985) y Blas Arroyo (1993). Mientras que el primer autor da cuenta de la inmensa presencia de castellanismos en el catalán y la dificultad de aplicar soluciones, Blas Arroyo (1993) aprecia una fuerte interferencia gramatical en la dirección catalán-castellano. En palabras del autor: «...la interferencia puede ser bidireccional y afectar a la lengua más prestigiosa» (Blas Arroyo, 1993: 157).

### **2.3.1 Interferencias en el doblaje**

Veremos a continuación sus causas y principales fuentes de interferencia.

«El mayor riesgo del traductor al practicar el calco es el de la “interferencia lingüística” [...] Cuanto más débil sea el conocimiento o el dominio de la lengua propia, tanto más frecuentes serán en la traducción las interferencias de la lengua extraña» (García Yebra, 1984: 353). Así abre el autor un capítulo en el que nos muestra una larga lista de calcos encontrados en traducciones. Pero lo cierto es que el número de bilingües que pueden separar claramente las lenguas que manejan es escaso, y por ello la separación total de ambas lenguas constituye una excepción (Martinet, 1952 cit. en Mounin, 1990: 5).

Las interferencias se dan en todas las áreas de traducción, y en el caso del doblaje, una de las interferencias más frecuentes son los anglicismos. Empezaron a entrar en nuestro país a raíz de la apertura al turismo en los años 50, haciéndose un hueco lentamente en los medios de comunicación y en la traducción audiovisual (Chaume y García de Toro, 2001). A partir de entonces, la posición preponderante del inglés en el panorama internacional (Payrató, 1985) hizo de esta lengua una fuente casi segura de interferencias que, a través del doblaje, pasan a contagiar a los hablantes y a formar parte de la lengua.

Esta influencia queda patente en el estudio de Bravo y Fernández Nistal (2005). Los autores la adjudican, por una parte, a la poca profesionalización del sector y, por otra, a las limitaciones de la traducción subordinada.

## 2.4 Niveles lingüísticos

A continuación, explicaremos los fenómenos que se originan del contacto entre lenguas así como los niveles de estudio de la interferencia. Empecemos por los primeros.

Para algunos autores, la interferencia implica «calcos innecesarios» (García Yebra, 1984: 353) o «el simple préstamo de un signo (cf. un film, un gag...)» (Abraham, 1981: 258).

El préstamo podría definirse como «la palabra que una lengua toma de otra sin traducirla» (García Yebra, 1984: 333). Se amolda a la estructura fónica, a la acentuación y demás características de la lengua receptora. Se diferencia del calco en que el primero «es una asimilación fónica y morfológica que conserva en lo fundamental el significante de la LO», mientras que el calco «es una construcción imitativa que reproduce el significado de la palabra o expresión extranjera con significantes de la LT» (García Yebra, 1984: 341).

Payrató (1985: 57) define *calco* como «un *manlleu de traducció*, en què s'importa un model [...], però que es realitza amb elements propis del sistema receptor, sense intentar reproduir la seqüència fònica de l'original».

García Yebra (1984: 341) distingue entre el *calco de expresión*, que usa las estructuras sintácticas genuinas de la lengua meta para expresar la construcción foránea,

y *calco estructural*, que usa una construcción nueva en la lengua meta. Otros autores usan *calco sintáctico* y *calco formal* respectivamente para denominar estos conceptos (Hernández García, 1998). Esta autora añade el *calco semántico*, que amplía, reduce o desplaza el significado del término al que afecta.

Con respecto a *extranjerismo*, García Yebra (1984: 333) considera que constituye un término aceptado en la lengua de la que procede pero que no muestra adaptación fónica ni gráfica. Se suele confundir con la noción de *barbarismo*, definida en el mismo diccionario como una «incorrección lingüística que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras, o en emplear vocablos impropios» hasta «extranjerismo no adoptado totalmente al idioma».

Payrató (1984) observa que *solecismo*, considerado una falta de sintaxis en sentido estricto, también se engloba bajo este término. Sin embargo, Lázaro Carreter (1953 cit. en Payrató, 1984: 49) intenta distinguirlos: «Se emplea este término como opuesto a *barbarismo*; mientras éste [sic] es un error cometido por el empleo de una forma inexistente en la lengua, el solecismo consiste en el mal uso de una forma existente».

A continuación, pasaremos a explicar los niveles de análisis en los que nos basaremos para nuestro estudio.

#### *Nivel fónico*

Payrató (1985: 85) define *interferencia fónica* como «...modificacions que tenen lloc en la parla dels bilingües o en un codi determinat i que són atribuïbles a la influència d'una altra llengua», y divide su análisis en *interferencia fónica segmental* e *interferencia fónica suprasegmental*. En la primera sigue un esquema similar al de Weinreich (1979) (*hipodiferenciación de fonemas*, *hiperdiferenciación de fonemas*, *reinterpretación de distinciones* y *sustitución de fonemas*). Este es uno de los niveles más estudiados por las evidentes modificaciones que sufre.

#### *Nivel gramatical*

Este nivel engloba las interferencias morfológicas y sintácticas. Según Mackey (1976), la interferencia gramatical se produce cuando en el discurso se introducen morfemas funcionales y unidades o combinaciones de categorías gramaticales

extranjerías. Este nivel ha sido el menos estudiado tradicionalmente porque, entre otras razones, al ser el más estructurado es menos propenso a alteraciones (Blas Arroyo, 1993).

Hernández García (1998), que propone una clasificación de interferencias entre catalán y español, divide este nivel en interferencia morfológica y sintáctica; en la primera se estudian los morfemas derivativos y gramaticales referentes al número y género, mientras que la segunda se refiere a la estructura de la oración en la que se pueden producir calcos *sintácticos* (o de *expresión*, cf. más arriba).

#### *Nivel léxico-semántico*

Al contrario que la interferencia gramatical pero al igual que la fónica, la interferencia léxica ha sido ampliamente estudiada por inscribirse en el nivel menos estructurado de la lengua y, por tanto, susceptible a cambios (Blas Arroyo, 1993). Hernández García (1998) distingue aquí entre *calco semántico* y *formal* (o de *estructura*, cf. más arriba).

## **2.5 El registro coloquial en el doblaje**

Según Briz (1996), el registro coloquial es un uso determinado por las circunstancias comunicativas y las características de los usuarios cuyos rasgos identificativos son la cotidianidad, la informalidad y la espontaneidad o ausencia de planificación. Su uso en la vida cotidiana lo convierte en una herramienta de interacción social que permite la comunicación y el intercambio de información entre individuos (Payrató, 1985).

Durante este proceso de comunicación, el hablante utiliza ciertos recursos que aporten expresividad a su discurso con el propósito de captar la atención de los interlocutores. Para alcanzar dicho objetivo, se sirve de recursos verbales o no verbales (Payrató, 1985) así como de expresiones extranjeras que le permitan aumentar su capacidad comunicativa (Faura, 2006). Por otra parte, su carácter espontáneo supone que, en el manejo de dos lenguas, se tiendan a mezclar las estructuras de ambas y que como resultado se originen errores en el lenguaje.

De la lengua coloquial surge el argot, una variedad críptica del lenguaje solo comprensible para un grupo de usuarios que también busca ser expresiva para satisfacer

unos fines prácticos (Payrató, 1985). Como variedad lingüística que es, para construir su caudal léxico no solo se nutre de la lengua coloquial, sino que también bebe de otras lenguas en forma de calcos y préstamos, los cuales traspasan fronteras para incorporarse en el léxico común y en las páginas de los diccionarios. En el caso del catalán el influjo de la lengua mayoritaria en el léxico es notable, y prueba de ello es la gran cantidad de castellanismos que presenta el habla típica de los jóvenes (Pujolar, 1997).

Como vemos, tanto el argot como la lengua coloquial forman parte de la vida cotidiana, por lo que las series de ficción en las que se represente dicha cotidianidad tendrán que imitar este uso en la medida de lo posible. De acuerdo con el estudio de Paloma i Sanllehí (1999: 82-92), las características que presenta el lenguaje en las series de producción propia son las siguientes:

- *Nivel prosódico*: Articulación relajada (reducciones vocálicas y consonánticas), siempre que no vaya aparejada a connotaciones negativas (vulgarismos), y elocución estándar.
- *Nivel morfológico*: Registro estándar mayormente. Se evitan concordancias agramaticales y por analogía, pero se aceptan usos coloquiales de verbos y combinaciones de pronombres.
- *Nivel sintáctico*: Registro cercano al informal pero sin errores gramaticales. Uso polivalente de *que*, deícticos y neutros con función cohesiva pero no de la elipsis.
- *Nivel léxico*: Léxico coloquial más preciso que el oral espontáneo. Muletillas, tacos, eufemismos, argot, fraseología, barbarismos, etc.

Como vemos, los elementos que hemos enumerado no difieren mucho de los que caracterizan el registro coloquial del doblaje porque tanto series de producción propia como traducciones para doblaje parten de un texto que fue escrito antes de ser interpretado.

### 3. MARCO PRÁCTICO

#### 3.1 Metodología de análisis

##### 3.1.1 Procedimiento

Para alcanzar el propósito de este trabajo, procederemos a realizar el vaciado de interferencias <sup>1</sup> del corpus basándonos en la propuesta de clasificación de la interferencia entre catalán y español que ofrece Hernández García (1998). La autora establece una tipología de análisis constituida por el nivel fónico, el nivel gramatical (dentro del cual se incluyen la interferencia morfológica y calco sintáctico), el nivel léxico-semántico (calco formal y calco semántico), los niveles discursivo, pragmático y gráfico (acentuación y grafías).

Concretamente, en este trabajo nos centraremos en los niveles gramatical y léxico-semántico por el interés que presentan. En el primero incluiremos los calcos sintácticos, los calcos morfológicos y los solecismos, mientras que en el segundo, además de los calcos formales y semánticos, estudiaremos los préstamos para que el estudio resulte más provechoso.

Exponemos nuestra propuesta en un cuadro a continuación:

**Tabla 1 Propuesta de análisis**

<b>Nivel gramatical</b>	<b>Nivel léxico-semántico</b>
Calco morfológico	Calco formal
Calco sintáctico	Calco semántico
Solecismo	Préstamo

<sup>1</sup> Entendidas en el sentido amplio del término, (cf. pág. 12).

Así pues, en primer lugar analizaremos las interferencias en el TO independientemente del TM. En segundo lugar, analizaremos las interferencias del TM en su contraste con el TO. Para ello, incluiremos dos apartados diferenciados: 1) *interferencias en el TO*, y 2) *interferencias en el TM*.

A continuación, comentaremos de forma detallada los casos más interesantes y finalmente confeccionaremos una tabla de resultados en la que se refleje la frecuencia de uso de los fenómenos encontrados.



### 3.1.2 Justificación de la selección del corpus

Esta serie se presenta como un buen material de análisis porque, en primer lugar, ha tenido bastante éxito, principal factor que ha impulsado su traducción.

En segundo lugar, es una serie actual que refleja el uso del catalán moderno y coloquial, lo que implica que también se manifiesten castellanismos de reciente entrada en la lengua.

De igual manera, el hecho de que la serie se enfoque desde la perspectiva del paciente y no de los médicos y que, además, los pacientes sean niños o adolescentes, nos hace pensar que se presentarán usos coloquiales y de argot juvenil, lejos del registro que se pudiese encontrar en cualquier otro drama médico.

A modo de apunte, diremos que nos habría gustado analizar también algunos capítulos de la segunda temporada, pero hemos tenido que acotar nuestro corpus a los capítulos 1, 3 y 6 de la primera temporada por las diferentes situaciones que se presentan en cada uno y atendiendo a las dimensiones razonables de un trabajo como un TFG.

### 3.1.3 Ficha de análisis

Aquí presentamos la ficha que nos ha servido como base de nuestro análisis.

<b>Ejemplo</b>	<b>TCR</b>
<b>Capítulo</b>	
<b>V.O.</b>	
<b>V.D.</b>	
<b>Nivel:</b>	
<b>Fenómeno de interferencia:</b>	

<b>Tipo de interferencia:</b>
-------------------------------

En el apartado *ejemplo* figurará el número que se le asigna a la ficha según su orden de aparición. Al lado se incluyen el código de tiempo de los diálogos y el capítulo de que se trata. En las filas de más abajo se incluirán tanto los diálogos en catalán o versión original (V.O.) como en español o versión doblada (V.D.). También indicaremos el nivel en que se producen los fenómenos de interferencias y los tipificaremos. Finalmente, para diferenciar los dos procesos analizados, es decir, la interferencia en el TO por un lado y en el TM por otro, utilizaremos el campo de *tipo de interferencia* para señalar los casos de interferencia del español en el catalán (*interferencia en el TO*) y los casos de interferencia del catalán en el español (*interferencia en el TM*).

### 3.2 Análisis del corpus

En este apartado presentamos una selección de los ejemplos más representativos encontrados. El corpus completo analizado está consignado en el anexo. En cada comentario incluiremos el número de ficha del corpus que presenta el mismo tipo de interferencia.

#### Fenómenos de interferencia en el TO

Así pues, en este primer apartado procederemos al análisis de fenómenos de interferencia de los niveles gramatical (morfología y sintaxis) y léxico-semántico en el TO.

#### Nivel gramatical

<b>Ejemplo 2</b>	TCR 00:06:19
<b>Capítulo 1:</b> «Todos los grupos tienen seis tipos de personas»	
<b>V.O.</b> MAESTRO: Una equació és una igualtat que només es verifica per uns valors concrets d'una variable que generalment anomenem $x$ . Resoldre una equació <i>consisteix en</i> trobar els valors de la variable que fan certa la igualtat.	
<b>V.D.</b> MAESTRO: Una ecuación es una igualdad que solo se verifica por unos valores concretos de una variable que generalmente llamamos $x$ , ¿hm? Resolver una ecuación consiste en encontrar los valores de la variable que hacen que hacen verdadera la igualdad.	
<b>Nivel:</b> sintáctico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco sintáctico	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	

En este primer caso, tenemos una interferencia sintáctica que podríamos considerar un calco estructural producido por la influencia de la lengua española. A primera vista, se podría pensar que no se trata de un error, ya que este verbo también se rige por la preposición *a*, y su uso indistinto obedece al criterio del hablante; pero esta es una asunción que los portales lingüísticos desmienten: según el SALC (Servei d'Autoformació en Llengua Catalana) este verbo suele ir regido por la preposición *en* salvo en el caso que le siga un infinitivo, en cuyo lugar se utilizará *a* o *de*. Dicho esto, lo cierto es que podríamos cuestionarnos si realmente se trata de un error debido a la influencia del español o meramente al desconocimiento lingüístico de dicha regla, resultando así en un intento de reproducir los usos coloquiales. Llegados a este punto, también podríamos pensar que el uso de la preposición *en* en catalán, aunque ahora reconocido por la normativa, tiene su origen en una interferencia directa del español o, por el contrario, sea una construcción formada por la evolución del propio sistema lingüístico. Sea como sea, lo que sí queda claro es que en este contexto se trata de un error.

<b>Ejemplo 19</b>	TCR 00:31:33
<b>Capítulo 3:</b> «Debes detenerte y mirar a tu alrededor para saber a dónde quieres ir»	
<b>V.O.</b> JORDI: Tu també ets una polsera. També deus tenir ganés <u>de que</u> es completi el grup, no?	
<b>V.D.</b> JORDI: Tú también eres una pulsera. También tendrás ganas de que se complete el grupo, ¿no?	
<b>Nivel:</b> sintáctico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco sintáctico	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	

A continuación también tenemos un calco sintáctico en el TO, pero que ha seguido un proceso de formación diferente al de la ficha anterior. Como sabemos, en

catalán, al contrario que en español, las preposiciones suelen caer ante la conjunción subordinada *que*. Dado que se trata de un error bastante recurrente entre catalanoparlantes, podemos inferir que se trata de un uso intencionado que intenta reflejar el uso del catalán coloquial (para otras interferencias sintácticas en el TO cf. fichas 25 y 30).

<b>Ejemplo 3</b>	TCR 00:07:23
<b>Capítulo 1:</b> «Todos los grupos tienen seis tipos de personas»	
<b>V.O.</b> CRISTINA: Fa mal?  LLEÓ: Això? [señalándose el muñón] No. Això teu fa mal? <i>Lo</i> d'estar tan prima, vull dir.	
<b>V.D.</b> CRISTINA: ¿Duele?  LLEÓ: ¿Esto? [señalándose el muñón] No. ¿Y lo tuyo duele? Estar tan delgada, digo.	
<b>Nivel:</b> morfológico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco morfológico	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	

Este sí constituye un ejemplo claro de interferencia gramatical causada por la importación del artículo neutro *lo* al catalán. Lo interesante aquí es que, en esta construcción catafórica, *això* actúa de referente de la delgadez de Cristina, pero después se sustituye por la forma castellana *lo de* antes de explicitar dicho referente: *estar delgada*. Se trataría, pues, de un uso redundante que no tendría cabida en la versión doblada por las razones que ya conocemos y que podría responder a la voluntad de reproducir el registro oral espontáneo.

## Nivel léxico-semántico

<b>Ejemplo 6</b>	TCR 00:10:40
<b>Capítulo 1:</b> «Todos los grupos tienen seis tipos de personas»	
<b>V.O.</b>	
DOCTOR JOSEP: Hi ha estudis que demostren que dir pel nom és bo per l'usuari, hm?	
LLEÓ: Ah, i l'usuari és el malalt?	
DOCTOR JOSEP: Sí.	
LLEÓ: Portes una <u>empanada</u> a sobre, Josep...	
<b>V.D.</b>	
DOCTOR JOSEP: Hay estudios que demuestran que llamar por el nombre es bueno para el usuario.	
LLEÓ: ¿El usuario es el enfermo?	
DOCTOR JOSEP: Sí.	
LLEÓ: Llevas una empanada encima, Josep...	
<b>Nivel:</b> léxico-semántico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco semántico	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	

Comenzamos a comentar este nivel con el calco semántico *empanada*. En efecto, *empanada* se recoge en el DIEC2 (*Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans*) como forma alternativa de *panada*, pero como vemos, en este contexto adquiere el significado de no tener las ideas claras respecto a algo. Por tanto, se ha seguido el proceso de ampliación del significado de una palabra ya existente, un fenómeno que se observa con bastante frecuencia en las influencias del español al catalán (*cf.* fichas 7, 10 y 13).

<b>Ejemplo 9</b>	TCR 00:19:11
<b>Capítulo 1:</b> «Todos los grupos tienen seis tipos de personas»	
<b>V.O.</b>	
LLEÓ: Faràs la festa?	
JORDI: No crec. Sóc d'Andorra, aquí no tinc al meu grup.	
LLEÓ: Bueno, jo tampoc tinc aquí la meua penya. Jo sóc de Canet. <u>O sigui</u> , que no hi tinc ningú. Tu qui ets al teu grup?	
<b>V.D.</b>	
LLEÓ: ¿Harás la fiesta?	
JORDI: No creo. Soy de Andorra, aquí no tengo a mi grupo.	
LLEÓ: Bueno, yo tampoco tengo aquí a mi peña. Yo soy de Canet. O sea, que aquí no tengo a nadie. ¿Tú quién eres en tu grupo?	
<b>Nivel:</b> léxico-semántico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco formal	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	

En este ejemplo podemos ver cómo la locución conjuntiva española *o sea* se convierte en *o sigui* en catalán mediante el calco de su estructura y tiempo verbal. Aunque *o sigui* no se recoge en los diccionarios, sí es cierto que en algunos como *DIEC2 o diccionari.cat* encontramos la forma *o sia*, que, según este último diccionario, es la forma arcaica de la tercera persona del singular del presente del subjuntivo, es decir, el antecedente del actual *sigui*. Por tanto, cabría plantearse si realmente esta locución es una construcción errónea que utiliza el hablante por cuestiones de economía (cf. apartado 2.3) o simplemente una evolución del antiguo *o sia*, que podría haber recibido influencias del español en sus orígenes. (Para otros calcos formales en el TO cf. fichas 1, 5, 23 y 29).

## Fenómenos de interferencia en el TM

### Nivel gramatical

<b>Ejemplo 16</b>	TCR 00:15:35
<b>Capítulo 3:</b> «Debes detenerte y mirar a tu alrededor para saber a dónde quieres ir»	
<b>V.O.</b> <i>ROC: No sé si mai heu notat que hi ha gent que es comunica amb vosaltres d'una manera diferent. Com... si fos una ànima bessona d'esperit.</i>	
<b>V.D.</b> <i>ROC: No sé si alguna vez habéis notado que hay <u>personas</u> que se comunican con vosotros de una forma diferente. Como... <u>si fuera</u> una alma gemela de espíritu.</i>	
<b>Nivel:</b> sintáctico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> solecismo	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TM	

En el caso que comentaremos a continuación no se observa una interferencia propiamente dicha, sino una construcción que resulta, cuando menos, confusa e interesante al mismo tiempo.

En el texto catalán, *gent*, sujeto colectivo en singular, concuerda adecuadamente en número con su correspondiente verbo, *fos*. Sin embargo, en la versión española se ha optado por traducir *gent* por *personas* y no se ha adecuado el verbo al sujeto, que pasa a ser plural. Según el *Diccionario Panhispánico de Dudas*, cuando sujeto y verbo están alejados en la oración el verbo puede ir en plural, pero solo en el caso de los sujetos colectivos y no en el caso que se nos presenta. Un error de este tipo nos hace pensar que ambas oraciones se tradujeron a tiempos distintos y que, por eso, la segunda se tradujo sin atender a la primera, calcando la estructura de la oración correspondiente en la versión original. También podríamos pensar que la primera elección habría sido *gente*, pero que posteriormente se prefirió cambiar el sujeto por la forma plural *personas* y se olvidó hacer el cambio de número en el verbo. No obstante, teniendo en cuenta que el



texto doblado pasa por muchas manos antes de ser finalmente interpretado, nos cuesta considerar esta posibilidad.

Ciertamente, lo que sí es curioso es que, de forma irónica, este es un caso en el que el doblaje, lejos de su intención original, refleja verdaderamente una de las incoherencias típicas del registro oral espontáneo como es el solecismo (para los demás solecismos *cf.* ficha 21).

<b>Ejemplo 28</b>	TCR 00:15:45
<b>Capítulo 6:</b> «Tarde de domingo»	
<b>V.O.</b>	
ENFERMERA: <u>En cinc</u> minuts al menjador. I ara vindrà la teva nova companya.	
CRISTINA: Genial, només em faltava això. Una altra anorèxica per veure-m'hi reflectida.	
ENFERMERA: No és anorèxica. La doctora no t'ha dit que té?	
CRISTINA: No. Què té?	
<b>V.D.</b>	
ENFERMERA: <u>En cinco</u> minutos en el comedor. Y ahora vendrá tu nueva compañera.	
CRISTINA: Genial, solo me faltaba eso. Otra anoréxica para verme reflejada.	
ENFERMERA: No es anoréxica. ¿No te han dicho lo qué tiene?	
CRISTINA: No. ¿Qué tiene?	
<b>Nivel:</b> sintáctico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco sintáctico	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TM	

Según la gramática de la Academia, el equivalente correcto para expresar el tiempo que transcurre hasta que se lleva a cabo una acción es *dentro de*. Así pues, en este caso encontramos un calco estructural no motivado por el catalán, sino por la estructura inglesa con valor temporal *in + grupo nominal temporal*. El uso de esta estructura se ha extendido al habla corriente a causa de su exposición constante en los medios audiovisuales, entre los cuales se podría incluir el doblaje. Como ya sabemos, la exposición del traductor a la lengua inglesa hace que se infiltren ciertos calcos en su repertorio lingüístico y traductológico que acabará utilizando en un momento dado. Pero en esta ocasión, el uso de esta construcción en la traducción se podría atribuir, más

que al arraigo del anglicismo en el repertorio lingüístico del traductor, al apego al TO, pues en otro fragmento en el que se vuelve a expresar esta noción temporal de manera correcta en catalán, en la traducción también se reproduce de la forma correcta (como es el caso de ‘es dentro de una hora’ por *es d’aquí una hora*, en el capítulo 6).

## Nivel léxico-semántico

<b>Ejemplo 11</b>	TCR 00:26:18
<b>Capítulo 1:</b> «Todos los grupos tienen seis tipos de personas»	
<b>V.O.</b>	
PAYASA: Em vols fer un favor? Ei, ei, em fas un favor o no?	
IGNASI: Depèn.	
PAYASA: Parla-li, hm? Ets el seu company d'habitació. Ell ho sent tot, eh? <i>Vigila</i> . Tenim tracte o no tenim tracte?	
<b>V.D.</b>	
PAYASA: ¿Me haces un favor? ¡Eh, eh! ¿Me lo haces o no?	
IGNASI: Depende.	
PAYASA: Háblale, ¿hm? Eres su compañero de habitación. Él lo oye todo, ¿eh? <u>Vigila</u> . ¿Hay trato o no hay trato?	
<b>Nivel:</b> léxico-semántico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco semántico	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TM	

En este caso hemos encontrado un claro ejemplo de calco por influencia del catalán. Se trata de la interjección impropia *vigila*, trasladada tal cual al TM.

En este fragmento la payasa del hospital, que también es la madre de Roc, le pide a Ignasi, el compañero de habitación de su hijo, que le hable a Roc, pues aunque esté en coma sigue percartándose de lo que ocurre a su alrededor. Al pronunciar el enunciado *Ell ho sent tot, eh? Vigila*, la payasa se señala la oreja con el dedo índice y después apunta a Ignasi, por lo que podemos deducir que en este contexto *vigila* se utiliza para alertar al interlocutor sobre su comportamiento ante una situación y al mismo tiempo influir sobre el mismo. Esta idea, en cambio, en español no se expresa con el verbo *vigilar* («Observar a algo o a alguien cuidadosamente»), sino con la

interjección *cuidado*, que según el DRAE se utiliza «para amenazar o para advertir la proximidad de un peligro o la contingencia de caer en un error». Así pues, parece obvio que esta elección léxica se debe a una interferencia de la lengua catalana que se ha manifestado en forma de calco semántico, importando así un significado que *vigilar* no tiene en español.

<b>Ejemplo 17</b>	TCR 00:28:05
<b>Capítulo 3:</b> «Debes detenerte y mirar a tu alrededor para saber a dónde quieres ir»	
<b>V.O.</b> IGNASI: Ara resultarà que ets metge. LLEÓ: No, però porto bastant de temps aquí, i he après bastantes coses. / Estàs millor, tio? IGNASI: Suposo que funciona, metge de fira.	
<b>V.D.</b> IGNASI: Ahora resultará que eres médico. LLEÓ: No, pero llevo bastante tiempo aquí... y he aprendido bastantes cosas. / ¿Estás mejor, tío? IGNASI: Supongo que funciona, <u>médico de feria</u> .	
<b>Nivel:</b> léxico-semántico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco formal	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TM	

Este es un caso en el que se incurre claramente en un calco semántico. En el DIEC2 se define *de fira* como «de nyigui nyogui», término que a su vez está definido como «fet de qualsevol manera, de construcció defectuosa, feble». En cambio, el DRAE solo nos indica que *de feria* es una locución usual en Costa Rica que significa ‘además’. No contentos con el resultado, nos vamos a un diccionario bilingüe como es el *Diccionari català-castellà* de la Enciclopèdia (1995) y encontramos que *de fira* se traduce como «de pacotilla, de baratillo». Por tanto, nos encontramos claramente ante una ampliación semántica innecesaria ya que como vemos existe un equivalente en la

lengua meta. La razón por la que no se haya utilizado, no obstante, pensamos que puede deberse a cuestiones de sincronía.

## **4. RESULTADOS Y CONCLUSIONES**

Para la realización de este trabajo, primeramente establecimos el tema principal objeto de estudio: la interferencia.

Tras delimitar el tema y establecer los objetivos e hipótesis, procedimos a documentarnos en los aspectos teóricos relevantes para el estudio y así basar nuestro marco de análisis en las aportaciones de los expertos. A pesar de que en dichos trabajos se estudie la interferencia en los diferentes niveles lingüísticos, aquí decidimos centrarnos en los niveles gramatical y léxico-semántico porque, por una parte, la extensión del trabajo no nos permitía abarcar más niveles, y por otra, nos pareció interesante estudiar dos niveles en los que la frecuencia de interferencia diverge en gran manera.

A partir de aquí y después de la redacción, nos dispusimos a realizar el vaciado de ocurrencias del TO y TM bajo los parámetros ya mencionados. Luego comentamos los casos más interesantes para contrastar la influencia de una lengua en otra o de un texto en el otro, y finalmente llegamos a una serie de resultados y conclusiones que comentaremos en este apartado.

Así pues, a continuación procederemos a elaborar los resultados y las conclusiones del análisis, teniendo en cuenta los objetivos generales y específicos mencionados en la introducción. En primer lugar, presentaremos una tabla con la cantidad de fenómenos de interferencia que hemos obtenido en el corpus:

**Tabla 2 Recurrencia de fenómenos de interferencia en el corpus**

	TO	TM
<b>Calco morfológico</b>	1	0
<b>Calco sintáctico</b>	4	1
<b>Solecismo</b>	0	2
<b>Calco formal</b>	5	1
<b>Calco semántico</b>	4	1
<b>Préstamo</b>	12	0
<b>TOTAL</b>	<b>26</b>	<b>5</b>

El objetivo principal que exponíamos al principio del trabajo consistía en describir los posibles fenómenos de interferencia entre catalán y español en *Polseres Vermelles*. Concretábamos este objetivo en dos objetivos específicos que planteaban estudiar la interferencia del español en el catalán y del catalán en el español. De esta manera, podríamos responder a las dos preguntas de investigación, es decir, podríamos determinar el grado de permeabilidad en el TO y TM y establecer las posibles causas de las interferencias.

Así pues, tras observar los resultados que arroja la tabla, concluimos que **el TO en catalán** presenta un número considerable de interferencias por influencia del español. El nivel lingüístico en el que más se manifiestan es el léxico-semántico, principalmente en forma de préstamos. Suponíamos que su presencia en el TO sería significativa ya que muchos de ellos conforman el argot juvenil, al igual que los calcos semánticos y formales que, sumados, también alcanzan una cifra poco desdeñable.

El nivel gramatical, por otra parte, con un resultado de cinco interferencias si sumamos las interferencias sintácticas, las morfológicas y los solecismos, parece corroborar en este caso las opiniones de los estudiosos, según los cuales la interferencia en este nivel es prácticamente inexistente. Sin embargo, no debemos olvidar que estamos ante un texto de ficción en el que los errores, gramaticales sobre todo,



pretenden ser mínimos para favorecer la comprensión del espectador y el proceso de normalización lingüística.

En definitiva, los resultados de la interferencia del español en el TO dan prueba de la presencia del español en el catalán coloquial. Asimismo, observamos que la mayor parte de las interferencias provienen de préstamos del argot juvenil, lo cual significa que los fenómenos suelen estar en boca de los personajes más jóvenes en situaciones más informales, y no tanto en adultos en situaciones más formales. Por último, a partir de estos resultados también podemos conocer cómo y hasta qué punto se refleja el catalán coloquial espontáneo en una serie de ficción.

Volviendo al análisis de los resultados, en el lado opuesto tenemos las interferencias del catalán en el español, es decir, **las interferencias en el TM**, y observamos que la recurrencia de tales fenómenos es mínima. Así como en el TO los préstamos son los fenómenos más recurrentes, vemos cómo en el TM su presencia es nula. Los calcos, del mismo modo, son inexistentes y, en el lado opuesto, el fenómeno que se presenta como más frecuente es el solecismo con solo dos recurrencias; unos resultados lógicos debidos a la fuerte estandarización y corrección gramatical que presenta el doblaje por una parte y, por otra, al calco de estructuras del TO del que adolecen algunas traducciones. Como vemos, todos los fenómenos presentan una frecuencia de uso similar, de manera que ambos niveles, gramatical y léxico-semántico, se colocan a la misma altura.

Ahora que ya hemos visto el grado de permeabilidad a la interferencia de ambos textos, pasaremos a establecer las posibles causas de los fenómenos. En el TO, las interferencias encontradas parecen ser el reflejo de factores sociolingüísticos e históricos, como el contacto entre las lenguas, la condición del catalán de lengua minoritaria y la propia combinación lingüística, sin olvidar las características del contexto comunicativo y de sus interlocutores. A ello se une el deseo de trasladar la realidad de la lengua catalana al producto audiovisual y hacer que el espectador se identifique con la historia relatada.

Por otra parte observamos que, en el TM, las propias convenciones y restricciones de la lengua del doblaje parecen limitar la cantidad de fenómenos de

interferencia, aunque esto no exime a la traducción de errores debidos al calco de estructuras del TO y también a una falta de revisión.

A partir de la realización de este estudio comprobamos que el catalán resulta ser bastante permeable a las interferencias del español y no a la inversa. De este modo, pareciera que el español se alzara como lengua mayoritaria, incorruptible y prácticamente libre de interferencias. Pero nada más lejos de la verdad. Las interferencias entre ambas lenguas son recíprocas y el español, como demuestran los estudios citados en el trabajo, también recibe fuertes interferencias del catalán. Sin embargo, en nuestro caso han sido limitadas por las características que le son propias a la lengua del doblaje, la cual no refleja el registro oral espontáneo con el mismo grado de verosimilitud que los productos audiovisuales de producción propia.

Para terminar, nos gustaría cerrar este trabajo aclarando que la interferencia, desde nuestro punto de vista, no supone un fenómeno lingüístico indeseable que se deba evitar a toda costa, pues, del mismo modo que puede ser fuente de errores y perjudicar el idioma, también puede ayudar a renovarlo, hacer que evolucione y al mismo tiempo hacernos evolucionar a nosotros; puede hacernos crecer y ampliar nuestra visión del mundo mediante una herramienta que nos es inherente como seres sociales que somos; inherente de igual modo al ejercicio de la traducción y con la que el traductor deberá facilitar ese proceso de evolución. Solo ha de encontrar la forma adecuada.

## **Relación del trabajo con los conocimientos adquiridos en la carrera**

En nuestra universidad tenemos la suerte de que en el grado de traducción e interpretación se ofrezca la posibilidad de estudiar varios itinerarios. En mi caso, el que más me atraía era el de traducción audiovisual y, en especial, la modalidad de doblaje. Siempre me había preguntado el por qué de su lenguaje artificial, y ahora ya puedo decir que conozco las causas.

Por otra parte, en el grado contamos con asignaturas de lengua catalana y española pero, por su naturaleza, no profundizamos en el estudio de las interferencias. Contamos también con una única asignatura de traducción entre catalán y español, lo cual es a todas luces insuficiente para profundizar en los fenómenos de interferencia que puedan surgir en su traducción. Así pues, el hecho de conocer la lengua del doblaje y la curiosidad por conocer más de cerca los contactos interlingüísticos entre este par de lenguas fueron algunas de las razones que me motivaron a hacer este trabajo.

## **Intereses futuros**

En un futuro, tengo claro que me gustaría dedicarme a la traducción audiovisual, sobre todo al doblaje, aunque también sería interesante continuar en esta línea de investigación con estudios más completos y detallados que puedan contribuir al campo de investigación de la interferencia lingüística. Así pues, no descarto la posibilidad de emprender un estudio mayor como sería analizar las interferencias por influencia de idiomas extranjeros en un producto audiovisual en dirección español-catalán o catalán-español.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

ABRAHAM, W. (1981). *Diccionario de terminología lingüística actual*. Madrid: Gredos.

AGOST, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

ÁVILA, A. (1997). *El doblaje*. Madrid: Cátedra.

BLAS ARROYO, J. L. (1993). *La Interferencia lingüística en Valencia: dirección catalán-castellano: estudio sociolingüístico*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

BRAVO, J. M. y FERNÁNDEZ NISTAL, P. (2005). Las interferencias lingüísticas en el doblaje del cine de Hollywood. En ROMANA GARCÍA, M. L. (ed.). *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid: AIETI, 685-702. Recuperado el 17 de junio de 2016 de: [http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_2\\_JMB\\_PFN\\_Interferencias.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_JMB_PFN_Interferencias.pdf)

BRIZ, A. (1996). *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arco Libros.

CASANOVA, E. (1980). Castellanismos y su cambio semántico al penetrar en el catalán. *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, 12 (23), 15-25. Recuperado el 10 de junio de 2016 de [http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/boletin\\_23\\_13\\_80/boletin\\_23\\_13\\_80\\_04.pdf](http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_23_13_80/boletin_23_13_80_04.pdf)

CHAUME, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

CHAUME, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester, Reino Unido: St. Jerome Pub.

CHAUME, F. y GARCÍA DE TORO, C. (2001). El doblaje en España: Anglicismos frecuentes en la traducción de textos audiovisuales. *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* (6).. Recuperado el 17 de junio de 2016 de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=198195>

CHAVES, M. J. (2000). *La traducción cinematográfica: el doblaje*. Huelva: Servicio de publicaciones de la Universidad de Huelva.

DOMÈNECH, O. (2012). *Traduir del castellà al català: més allà de la intercomprensió*. Barcelona: Editorial UOC.

ESPINOSA, A. (2013). *El blog de Polseres Vermelles*. Recuperado el 29 de mayo de 2016 de <http://blogs.ccma.cat/polseres-vermelles.php?catid=2288>

EXTEBARRIA, M. (2001). Español y euskera en contacto. En *El español en la sociedad de la información: actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española*. Valladolid: Real Academia Española e Instituto Cervantes. Recuperado el 13 de junio de 2016 de [http://congresosdelengua.es/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/4\\_el\\_espanol\\_en\\_contacto/etxebarria\\_m.htm](http://congresosdelengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/4_el_espanol_en_contacto/etxebarria_m.htm)

FAURA, N. (2006). El català i els neologismes. *Òmnium* (4), 26-27. Recuperado el 5 de julio de 2016 de <http://filcat.uab.cat/llenguaimedia/images/articles/catala-neologismes.pdf>

FREIXAS, P. (productor). (2011). *Polseres Vermelles*. (Serie de televisión). Barcelona: Castelao Productions; Televisió de Catalunya (capítulos 1, 3 y 6).

FUNDÉU BBVA. Recuperado de <http://www.fundeu.es/>

GARCÍA DE TORO, C. (2009). *La traducción entre lenguas en contacto: catalán y español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

GARCÍA YEBRA, V. (1984). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

GÓMEZ CAPUZ, J. (1998). *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Universitat de València.

GRUP ENCICLOPÈDIA CATALANA. (1998). *Diccionari.cat*. Recuperado de [www.diccionari.cat](http://www.diccionari.cat)

HALLIDAY, M. A. K. (1984). *Language as social semiotic: the social interpretation of language and meaning*. Londres: Edward Arnold.

HERNÁNDEZ GARCÍA, C. (1998). Una propuesta de clasificación de la interferencia lingüística a partir de dos lenguas en contacto: el catalán y el español. *Hesperia: Anuario de filología hispánica* (1), 61-80. Recuperado el 15 de junio de 2016 de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=198195>

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. (1995). *Diccionari de la llengua catalana* (2<sup>a</sup> ed.). Recuperado de <http://dlc.iec.cat/>

JULIÀ-MUNÉ, J. (2004). *El llenguatge de la ràdio i de la TV*. Alzira: Bromera.

LAORDEN, A. y LARA, A. (2012). Pulseras rojas. En *eldoblaje.com*. Recuperado el 29 de mayo de 2016 de <http://www.eldoblaje.com/datos/FichaPelícula.asp?id=29339>

MACKEY, W. F. (1976). *Bilinguisme et contact des langues*. París: Klincksieck.

MAYORAL, R.; DOROTHY, K. Y GALLARDO, N. (1986). Concepto de “traducción subordinada” (comic, cine, canción, publicidad): perspectivas no lingüísticas de la traducción. En FERNÁNDEZ, F. (Ed.), *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España: actas del III Congreso Nacional de Lingüística Aplicada, Valencia, 16-20 de abril de 1985*. Valencia: Servicio de publicaciones de la Universidad de Valencia, 95-105

MOUNIN, G. (1990). *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard.

NADAL I SERRAHIMA, J. (1995). *Diccionari manual català-castellà, castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

PALOMA I SANLLEHÍ, D. (1999). De la llengua catalana a les sèries de televisió. *Anàlisi: quaderns de comunicació i cultura* (23), 73-92. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona; Universitat Oberta de Catalunya. Recuperado el 5 de julio de 2016 de <http://ddd.uab.cat/record/777>

PAYRATO, L. (1984). Barbarismes, manlleus i interferències. Sobre la terminologia dels contactes interlingüístics. *Els Marges. Revista de llengua i literatura* (32), 45-58. Recuperado el 1 de julio de 2016 de <http://www.raco.cat/index.php/Marges/article/view/108272>

PAYRATÓ, L. (1985). *La interferència lingüística: comentaris i exemples català-castellà*. Barcelona: Curial, Edicions Catalanes; Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

PUJOLAR, J. (1997). *De què vas, tio?* Barcelona: Editorial Empúries.

Pulseras Rojas (Polseres Vermelles) (Serie de TV). (s.f.). En *Filmaffinity*. Recuperado el 29 de mayo de 2016 de <http://www.filmaffinity.com/es/film476338.html>

Pulseras Rojas. En *Wikipedia, la enciclopedia libre*. Recuperado el 27 de febrero de [https://es.wikipedia.org/wiki/Pulseras\\_rojas#Episodios\\_y\\_audiencias](https://es.wikipedia.org/wiki/Pulseras_rojas#Episodios_y_audiencias)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2005). *Diccionario Panhispánico de Dudas* (1ª ed). Recuperado de [www.rae.es](http://www.rae.es)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.). Recuperado de [www.rae.es](http://www.rae.es)

ROMERO FRESCO, P. (2009a). The fictional and the translational dimensions of the language used in dubbing. En FREDDI, M. y PAVESI, M. (Eds.), *Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights* Boloña: CLUEB, 41-55.

ROMERO FRESCO, P. (2009b). Naturalness in the Spanish Dubbing Language: a Case of Not-so-close *Friends*. *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 54 (1), 49-72. Doi : 10.7202/029793ar. Recuperado el 20 de marzo de 2016 de <https://www.erudit.org/revue/meta/2009/v54/n1/029793ar.pdf>

ROTAETXE, K. (1988). *Sociolingüística*. Madrid: Síntesis.

SALA, M. (1988). *El problema de las lenguas en contacto*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

SERVEI D'AUTOFORMACIÓ EN LLENGUA CATALANA. Recuperado el 17 de julio de 2016 de <http://salc.upf.edu/index.php>

SIGUAN, M. (2005). *La Europa de las lenguas*. Madrid: Alianza Editorial.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. (1997). *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62.

TV3 confirma la venta de 'Polseres Vermelles' a Antena 3 (2011). En *Fórmula TV*. Recuperado el 29 de mayo de 2016 de <http://www.formulatv.com/noticias/21683/tv3-confirma-venta-polseres-vermelles-antena3/>

WEINREICH, U. (1979). *Languages in contact: Findings and Problems*. La Haya: Mouton.

## 6. Anexo I: descripción de los personajes principales

- *Lleó*. Es el líder del grupo, quien propone crear el grupo y el que más tiempo lleva en el hospital. Por esta misma razón su padre deja de ir a visitarlo, pero su hermana Gavina permanece a su lado para apoyarlo. Como líder que es, siempre está pendiente de los miembros del grupo e intenta ayudarlos. Ha perdido una pierna y tiene cáncer, pero aún así muestra una actitud positiva y unas fuerzas para seguir luchando que hacen honor a su nombre; aunque a veces tenga momentos de flaqueza, se sobrepondrá a ellos con la ayuda de los pulseras y del señor Benito, que es casi como su padre. Interpretado por Àlex Monner.
- *Jordi*. Es el segundo líder y a partir del cual se articula la historia. Es de naturaleza afable e intenta ayudar a quien lo necesite. La pérdida de su pierna será un duro golpe difícil de superar, pero con la ayuda de sus amigos, y sobre todo de Lleó, saldrá adelante. Es muy buen amigo de Lleó, pero también rivaliza con él por Cristina, de quien está enamorado. Interpretado por Igor Szpakowski.
- *Ignasi*. Es el guapo. Al principio muestra una actitud arrogante y prepotente; era el *malote* del cole y no recibía mucha atención de sus padres, pero la vida en el hospital lo va cambiando hasta llegar a convertirlo en un Ignasi totalmente nuevo que aprende a preocuparse por los demás y a aceptar su enfermedad. Interpretado por Mikel Iglesias.
- *Toni*. Es el listo. A pesar de ser *especial*, Toni demuestra tener una gran inteligencia. Es el único que puede comunicarse con Roc y hace de intermediario entre él y el grupo. Su abuelo, sin embargo, se enfrenta a la pérdida de su custodia por dejarle llevar una moto sin carnet. Interpretado por Marc Balaguer.
- *Roc*. Es el imprescindible pues, a pesar de estar en coma, es muy despierto y está muy activo en el grupo, además de ser quien nos narra la historia. Lleva dos años en coma por un accidente en la piscina que ocurrió cuando intentaba hacer amigos. Su madre tiene esperanzas de que despierte algún día e incluso se ha convertido en la payasa del hospital para cuidar de él. Interpretado por Nil Cardoner.
- *Cristina*. Es, cómo no, la chica. Tiene un gran carácter y, a pesar de que al principio le cuesta reconocer su enfermedad, algo que preocupa enormemente a



su hermana Carol y a sus padres, con la ayuda de los chicos y, sobre todo de Jordi, consigue aceptarla y mejorar. Interpretada por Joana Vilapuig.

## 7. Anexo II: información adicional sobre la serie

### Pulseras rojas (Polseres vermelles) (Serie de TV)

[Ficha](#) [Críticas \[23\]](#) [Tráilers \[2\]](#) [Imágenes \[2\]](#) [DVD/VoD \[9\]](#)

---

Título original	Polseres vermelles (TV Series)
Año	2011
Duración	43 min.
País	 España
Director	Albert Espinosa (Creator), Pau Freixas (Creator), Pau Freixas, Oriol Ferrer
Guión	Albert Espinosa
Música	Arnau Bataller
Fotografía	Julián Elizalde
Reparto	Àlex Monner, Joana Vilapuig, Igor Szpakowski, Marc Balaguer, Mikel Iglesias, Nil Cardoner, Andreu Rifé, Xicu Masó, Marta Angelat, Andreu Benito, Marcel Borràs, Albert Pérez, Llum Barrera, Duna Jové, Laia Costa, Montserrat Miralles, Ignasi Guasch, Eva de Luis, Caterina Alorda, Quimet Pla, Anna Gonzalvo, Àlex Maruny, Bruna Cusí, Noah Manni, Jaume Borràs, Paula Vélez, Joan Sorribes, Mireia Vilapuig, Ferran Rull, Marina Comas, Anna Ycobalzeta, Xavier Serrat, Lluís Homar
Productora	Emitida por la cadena TV3; Castelao Pictures / Televisió de Catalunya (TV3)
Género	Serie de TV. Drama. Comedia   Enfermedad. Medicina. Adolescencia. Amistad
Sinopsis	Serie de TV (2011-2013). 28 episodios. Trata sobre la amistad, el espíritu de superación y las ganas de vivir. Ambientada en un hospital, el protagonismo no corresponde a los médicos, sino a los pacientes, chicos de entre 8 y 17 años que luchan contra su enfermedad pero que tienen las mismas inquietudes, ganas de reírse, de enamorarse y de descubrir cosas nuevas que los demás chicos de su edad. (FILMAFFINITY)

Título: PULSERAS ROJAS

Título Original: Polseres vermelles

[Buscar en imdb.com >>](#)

Año de Grabación: 2012

Distribución: Televisión

Género: Serie TV

Director: LARA, ANTONIO

Traductor: NARO, JORDI (NAVARRO, JORDI)

Ajustador: NARO, JORDI (NAVARRO, JORDI)

Estudio de Grabación: SOUNDUB (Madrid, Barcelona, Santiago) | [Ver listado de Estudios >>>](#)

Subtitulador: No especificado

Estudio Subtitulador : No especificado

Audiodescriptor: No especificado

SPS (Subtitulador para Sordos): No especificado


Locutor Audiodescripciones : No especificado

Distribuidora para España: No especificada

Distribuidora Original: No especificada

Productora: No especificada



 [Guardar en PDF](#)

■ Ordenar por: ACTOR ORIGINAL | ACTOR DE DOBLAJE / LOCUTOR | PERSONAJE

ACTOR ORIGINAL	ACTOR DE DOBLAJE / LOCUTOR	PERSONAJE / INTERVENCIÓN
MONNER, ÀLEX	BRAU, DAVID	Lleó
SZPAKOWSKI, IGOR	AGUILÓ, JAUME	Jordi
VILAPUIG, JOANA	RIBÓ, PAULA	Cristina
BALAGUER, MARC	NAVARRO, MARCEL	Toni
IGLESIAS, MIKEL	GÓMEZ, MARC	Ignasi
CARDONER, NIL	ANÉ, MERITXELL	Roc
BENITO, ANDREU	ISASI-ISASMENDI, ENRIC	Benito
RIFÉ, ANDREU	MUÑOZ, ÓSCAR	Mir Josep
ANGELAT, MARTA	ANGELAT, MARTA	Dra. Andrade
BARRERA, LLUM	LAORDEN, ALICIA	Madre de Roc
MASÓ, XICU	FARELL, DOMENECH	Mercero
PLA, QUIMET	VILA, JORDI	Abuelo de Toni
FALCÓN, JUANMA	NARO, JORDI (NAVARRO, JORDI)	Juanma
MIRALLES, MONTSE	MIRALLES, MONTSE	Enfermera Esther
BORRÀS, JAUME	CAMPILLO, JORDI	Nuno

BORRÀS, MARCEL	MUTSUDA, MASUMI	Roger
YUSTE, LAURA	GARCÍA GUEVARA, MARINA	Enfermera Laura
CUSÍ, BRUNA	BEUTER, ELISA	Gavina
GUASCH, IGNASI	ALBIAC, DANI	Dr. Abel
GÜELL CAMPS, IAN	POMAR, MARIBEL	Rodri
JOVÉ, DUNA	CALVELL, CARMEN	Núria
RULL, FERRAN	(DESCONOCIDO)	Bru
GONZALVO, ANNA	BUFORN, THAIS	Carol
PÉREZ, ALBERT	CASADO, JOAQUÍN	Dr. Montcada
GUIRIGUET, CHRISTIAN	GIMENO, MANUEL	Padre de Jordi
MARX, MINNIE	BEUTER, JUANA	Sra. Hermínia
VILLÉN, ARMAND	VICENTE, CARLOS	Padre de Ignasi
SAIZ, XAVI	SALAU, TOMI	Anestesiista
MÁLAGA, KARME	AZNÁREZ, ANA	Enfermera del Tac
BARÒN, JOSÉ	MESSEGUER, ALEX	Policía
BRUALLA, MARC	HERNÁNDEZ, RAMÓN	Encargado de ortopedia
YCOBALZETA, ANNA	ULLOD, MARTA	Radióloga
PRAT, ALBERT	CARNICERO, FERRÁN	Kike
(DESCONOCIDO)	GARCÍA GUEVARA, MARINA	Judith
(DESCONOCIDO)	TORRABADELLA, PEDRO	Líder chico
(DESCONOCIDO)	SALAS, LLÚRIA	Colíder
(DESCONOCIDO)	MOSCARDÓ, MARÍA	Lourdes
(DESCONOCIDO)	GUASCH, MARÍA JOSÉ	Enfermera

#### □ Más información

La serie es de 2011.

Estrenada en Antena 3 el 9-7-2012.

Previamente a su estreno en Antena 3, se emitió en TNT doblada por los propios actores.

Ficha aportada por Alicia Laorden y Antonio Lara e introducida por Iván Postigo en julio de 2012.

## 8. Anexo III: fichas de análisis

<b>Ejemplo 1</b>	TCR 00:04:16
<b>Capítulo 1:</b> «Todos los grupos tienen seis tipos de personas»	
<b>V.O.</b>  LLEÓ: Vols venir a fer una volta i t'ho ensenyo tot?  JORDI: No crec que pugui. El metge arribarà d'aquí poc.  LLEÓ: Aquí els metges no arriben mai el dia que t'ingressen. Així Va, véns o què? / Veig que la mare mana. Jo me'n vaig a <u>donar una volta</u> .	
<b>V.D.</b>  LLEÓ: ¿Damos una vuelta y te lo enseño todo?  JORDI: No creo que pueda. El médico llegará enseguida.  LLEÓ: Aquí los médicos nunca llegan el día que te ingresan. Y así te acojonan. ¿Qué? ¿Vamos o no? / Veo que la madre manda. Yo voy a dar una vuelta.	
<b>Nivel:</b> léxico-semántico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco formal	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	

<b>Ejemplo 2</b>	TCR 00:06:19
<b>Capítulo 1:</b> «Todos los grupos tienen seis tipos de personas»	
<b>V.O.</b>	
<p>MAESTRO: Una equació és una igualtat que només es verifica per uns valors concrets d'una variable que generalment anomenem <math>x</math>. Resoldre una equació <i>consisteix en</i> trobar els valors de la variable que fan certa la igualtat.</p>	
<b>V.D.</b>	
<p>MAESTRO: Una ecuación es una igualdad que solo se verifica por unos valores concretos de una variable que generalmente llamamos <math>x</math>, ¿hm? Resolver una ecuación consiste en encontrar los valores de la variable que hacen que hacen verdadera la igualdad.</p>	
<b>Nivel:</b> sintáctico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco sintáctico	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	

<b>Ejemplo 3</b>	TCR 00:07:23
<b>Capítulo 1:</b> «Todos los grupos tienen seis tipos de personas»	
<b>V.O.</b>	
<p>CRISTINA: Fa mal?</p> <p>LLEÓ: Això? [señalándose el muñón] No. Això teu fa mal? <i>Lo</i> d'estar tan prima, vull dir.</p>	
<b>V.D.</b>	
<p>CRISTINA: ¿Duele?</p> <p>LLEÓ: ¿Esto? [señalándose el muñón] No. ¿Y lo tuyo duele? Estar tan delgada, digo.</p>	
<b>Nivel:</b> morfológico	

<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco morfológico
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO

<b>Ejemplo 4</b>	TCR 00:09:13
<b>Capítulo 1:</b> «Todos los grupos tienen seis tipos de personas»	
<b>V.O.</b> BENITO: En tots els grups sempre hi ha sis tipus de persones: el líder, el <u>guapo</u> , el llest, l'imprescindible, el segon líder, que podria ser líder si no hi hagués el líder, i la noia.	
<b>V.D.</b> BENITO: En todos los grupos siempre hay seis tipos de personas: el líder, el guapo, el listo, el imprescindible, el segundo líder que podría ser líder si no hubiera líder y la chica.	
<b>Nivel:</b> léxico-semántico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> préstamo	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	

<b>Ejemplo 5</b>	TCR 00:10:14
<b>Capítulo 1:</b> «Todos los grupos tienen seis tipos de personas»	
<b>V.O.</b> LLEÓ: Te'n donaria, eh? [refiriéndose a la comida] Però és que t'han d'operar. I fins que els metges no diguin el contrari, no puc. Ho sento. JORDI: Tranqui, <u>té molt mala pinta</u> .	
<b>V.D.</b> LLEÓ: Te daría, ¿eh? [refiriéndose a la comida] Pero te tienen que operar, y hasta que los médicos no digan lo contrario no puedo. Lo siento.	



JORDI: Tranqui, tiene muy mala pinta.
<b>Nivel:</b> léxico-semántico
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco formal
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO

<b>Ejemplo 6</b>	TCR 00:10:40
<b>Capítulo 1:</b> «Todos los grupos tienen seis tipos de personas»	
<b>V.O.</b>	
DOCTOR JOSEP: Hi ha estudis que demostren que dir pel nom és bo per l'usuari, hm?	
LLEÓ: Ah, i l'usuari és el malalt?	
DOCTOR JOSEP: Sí.	
LLEÓ: Portes una <u>empanada</u> a sobre, Josep...	
<b>V.D.</b>	
DOCTOR JOSEP: Hay estudios que demuestran que llamar por el nombre es bueno para el usuario.	
LLEÓ: ¿El usuario es el enfermo?	
DOCTOR JOSEP: Sí.	
LLEÓ: Llevas una empanada encima, Josep...	
<b>Nivel:</b> léxico-semántico	
<b>Fenòmeno de interferència:</b> calco semàntico	
<b>Tipo de interferència:</b> interferència en el TO	

<b>Ejemplo 7</b>	TCR 00:11:33
<b>Capítulo 1:</b> «Todos los grupos tienen seis tipos de personas»	
<b>V.O.</b>	
LLEÓ: Jordi. Et portaran menjar rescalfat. És fastigós. Si vols menjar alguna cosa bona vine amb mi./ Posa't un pijama i agafa la cadira. Si no pareixeràs una visita, i <u>passo</u> de que em vegin amb visites pels passadissos.	
<b>V.D.</b>	
LLEÓ: Jordi. Te traerán comida recalentada. Es asqueroso. Si quieres comer algo bueno ven conmigo.	

Ponte un pijama y coge una silla, si no parecerás una visita. Y paso de que me vean con visitas por el pasillo.
<b>Nivel:</b> léxico-semántico
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco semántico
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO

<b>Ejemplo 8</b>	TCR 00:18:53
<b>Capítulo 1:</b> «Todos los grupos tienen seis tipos de personas»	
<b>V.O.</b> LLEÓ: Tu tens <u>nòvia</u> ? JORDI: No. I tu?	
<b>V.D.</b> LLEÓ: ¿Tú tienes novia? JORDI: No. ¿Y tú?	
<b>Nivel:</b> léxico-semántico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> préstamo	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	

<b>Ejemplo 9</b>	TCR 00:19:11
<b>Capítulo 1:</b> «Todos los grupos tienen seis tipos de personas»	
<b>V.O.</b> LLEÓ: Faràs la festa? JORDI: No crec. Sóc d'Andorra, aquí no tinc al meu grup. LLEÓ: Bueno, jo tampoc tinc aquí la meua penya. Jo sóc de Canet. <u>O sigui</u> , que no hi tinc ningú. Tu qui ets al teu grup?	

<p><b>V.D.</b></p> <p>LLEÓ: ¿Harás la fiesta?</p> <p>JORDI: No creo. Soy de Andorra, aquí no tengo a mi grupo.</p> <p>LLEÓ: Bueno, yo tampoco tengo aquí a mi peña. Yo soy de Canet. O sea, que aquí no tengo a nadie. ¿Tú quién eres en tu grupo?</p>
<p><b>Nivel:</b> léxico-semántico</p>
<p><b>Fenómeno de interferencia:</b> calco formal</p>
<p><b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO</p>

<b>Ejemplo 10</b>	TCR 00:23:21
<b>Capítulo 1:</b> «Todos los grupos tienen seis tipos de personas»	
<p><b>V.O.</b></p> <p>LLEÓ: Estarà temps aquí fins que es recuperi. / Creus que vindrà?</p> <p>JORDI: No, no crec.</p> <p>LLEÓ: Hòstia... doncs si vingués i fos <u>enrotllada</u>, seria la tia perfecta pel grup.</p>	
<p><b>V.D.</b></p> <p>LLEÓ: Estará tiempo aquí hasta que se recupere. ¿Crees que vendrá?</p> <p>JORDI: No, no creo.</p> <p>LLEÓ: Joder, pues si viniese y fuera enrollada, sería la tía perfecta para el grupo.</p>	
<p><b>Nivel:</b> Léxico-semántico</p>	
<p><b>Fenómeno de interferencia:</b> calco semántico</p>	
<p><b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO</p>	

<b>Ejemplo 11</b>	TCR 00:26:18
<b>Capítulu 1:</b> «Todos los grupos tienen seis tipos de personas»	
<b>V.O.</b>	
PAYASA: Em vols fer un favor? Ei, ei, em fas un favor o no?	
IGNASI: Depèn.	
PAYASA: Parla-li, hm? Ets el seu company d'habitació. Ell ho sent tot, eh? Vigila. Tenim tracte o no tenim tracte?	
<b>V.D.</b>	
PAYASA: ¿Me haces un favor? ¡Eh, eh! ¿Me lo haces o no?	
IGNASI: Depende.	
PAYASA: Háblale, ¿hm? Eres su compañero de habitación. Él lo oye todo, ¿eh? <u>Vigila</u> . ¿Hay trato o no hay trato?	
<b>Nivel:</b> léxico-semántico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco semántico	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TM	

<b>Ejemplo 12</b>	TCR 00:38:48
<b>Capítulu 1:</b> «Todos los grupos tienen seis tipos de personas»	
<b>V.O.</b>	
JORDI: Jo sempre he pensat que... seria <u>xulo</u> estar a Barcelona pel meu sant... i per una vegada que hi sóc...	
<b>V.D.</b>	
JORDI: Yo siempre he pensado que... sería chulo estar en Barcelona en mi santo. Y para una vez que estoy...	

<b>Nivel:</b> léxico-semántico
<b>Fenómeno de interferencia:</b> préstamo
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO

<b>Ejemplo 13</b>	TCR 00:06:58
<b>Capítulo 3:</b> «Debes detenerte y mirar a tu alrededor para saber a dónde quieres ir»	
<b>V.O.</b>	
CELADOR: Vaig a buscar el contrast. No et moguis, eh.	
LLEÓ: Porta'm el vermell, que així semblarà que m'estigui prenent un combinat caribeny.	
CELADOR: D'acord. (00:07:21) No en tenien, de vermell, però això també sembla un cubata <u>potent</u> , no?	
<b>V.D.</b>	
CELADOR: Voy a buscar el contraste. No te muevas, ¿eh?	
LLEÓ: Tráeme el rojo, que así parecerá que me estoy tomando un combinado caribeño.	
CELADOR: De acuerdo. (00:07:21) No lo tenían en rojo, pero esto también parece un cubata potente, ¿no?	
<b>Nivel:</b> léxico-semántico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco semántico	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	

<b>Ejemplo 14</b>	TCR 00:07:30
<b>Capítulo 3:</b> «Debes detenerte y mirar a tu alrededor para saber a dónde quieres ir»	
<b>V.O.</b>	
LLEÓ: Què li passa a aquell noi?	
CELADOR: A qui?	
LLEÓ: És el <u>borde</u> de l'altre dia, no? Fa mala cara.	
<b>V.D.</b>	
LLEÓ: ¿Qué le pasa a ese chico?	
CELADOR: ¿A quién?	
LLEÓ: Es el borde del otro día, ¿no? Tiene mala cara.	
<b>Nivel: léxico-semántico:</b> léxico-semántico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> préstamo	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	

<b>Ejemplo 15</b>	TCR 00:13:08
<b>Capítulo 3:</b> «Debes detenerte y mirar a tu alrededor para saber a dónde quieres ir»	
<b>V.O.</b>	
IGNASI: Tu ets el coix sense pèl de l'altre dia, no? / Això no hi ha qui s'ho empassi.	
LLEÓ: Ja, <u>putos</u> contrastos. Jo sempre m'he preguntat de quin color deuen ser de veritat. No em crec que siguin d'aquest color. Jo crec que els hi canvien el color perquè ens hi prenguem.	
IGNASI: Potser el color és <u>guai</u> . Ara, el gust és horrible. I... per a què serveix?	

**V.D.**

IGNASI: ¿Tú eres el cojo sin pelo del otro día, no? / Esto no hay quien se lo trague.

LLEÓ: Ya, putos contrastes. Siempre me pregunto de qué color deben de ser de verdad. No creo que sean de este color. Creo que los cambian para que nos los bebamos.

IGNASI: Puede que el color sea guay, pero el sabor es horrible. Y... ¿para qué sirve?

**Nivel:** léxico-semántico

**Fenómeno de interferencia:** préstamo

**Tipo de interferencia:** interferencia en el TO



<b>Ejemplo 16</b>	TCR 00:15:35
<b>Capítulo 3:</b> «Debes detenerte y mirar a tu alrededor para saber a dónde quieres ir»	
<b>V.O.</b>  ROC: <i>No sé si mai heu notat que hi ha gent que es comunica amb vosaltres d'una manera diferent. Com... si fos una ànima bessona d'esperit.</i>	
<b>V.D.</b>  ROC: <i>No sé si alguna vez habéis notado que hay <u>personas</u> que se comunican con vosotros de una forma diferente. Como... <u>si fuera</u> una alma gemela de espíritu.</i>	
<b>Nivel:</b> sintáctico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> solecismo	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TM	

<b>Ejemplo 17</b>	TCR 00:28:05
<b>Capítulo 3:</b> «Debes detenerte y mirar a tu alrededor para saber a dónde quieres ir»	
<b>V.O.</b>  IGNASI: Ara resultarà que ets metge.  LLEÓ: No, però porto bastant de temps aquí, i he après bastantes coses. / Estàs millor, tio?  IGNASI: Suposo que funciona, metge de fira.	
<b>V.D.</b>  IGNASI: Ahora resultará que eres médico.  LLEÓ: No, pero llevo bastante tiempo aquí... y he aprendido bastantes cosas. / ¿Estás mejor, tío?  IGNASI: Supongo que funciona, <u>médico de feria</u> .	

<b>Nivel:</b> léxico-semántico
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco formal
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TM

<b>Ejemplo 18</b>	TCR 00:30:47
<b>Capítulo 3:</b> «Debes detenerte y mirar a tu alrededor para saber a dónde quieres ir»	
<b>V.O.</b>	
<p>JORDI: On podem trobar els polseres vermells que ens falten?</p> <p>CRISTINA: Jo crec que els trobarem a l'escola de baix. Allà van tots els <u>xavals</u> de l'hospital.</p>	
<b>V.D.</b>	
<p>JORDI: ¿Dónde podemos encontrar a los pulseras rojas que nos faltan?</p> <p>CRISTINA: Puede que estén en la escuela de abajo. Ahí van todos los chicos del hospital.</p>	
<b>Nivel:</b> léxico-semántico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> préstamo	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	

<b>Ejemplo 19</b>	TCR 00:31:33
<b>Capítulo 3:</b> «Debes detenerte y mirar a tu alrededor para saber a dónde quieres ir»	
<b>V.O.</b>	
<p>JORDI: Tu també ets una polsera. També deus tenir ganes <u>de que</u> es completi el grup, no?</p>	

<b>V.D.</b> JORDI: Tú también eres una pulsera. También tendrás ganas de que se complete el grupo, ¿no?
<b>Nivel:</b> sintáctico
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco sintáctico
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO

<b>Ejemplo 20</b>	TCR 00:37:17
<b>Capítulo 3:</b> «Debes detenerte y mirar a tu alrededor para saber a dónde quieres ir»	
<b>V.O.</b> LLEÓ: No ets tan <u>capullo</u> com sembles, eh? IGNASI: Tu tampoc.	
<b>V.D.</b> LLEÓ: No eres tan capullo como pareces, ¿eh? IGNASI: Tú tampoco.	
<b>Nivel:</b> léxico-semántico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> préstamo	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	

<b>Ejemplo 21</b>	TCR 00:37:25
<b>Capítulo 3:</b> «Debes detenerte y mirar a tu alrededor para saber a dónde quieres ir»	
<b>V.O.</b> LLEÓ: Perquè com ja et vaig dir estem fent un grup i ens <u>falta el guapo i el llest.</u>	
<b>V.D.</b> LLEÓ: Ya te dije que estamos haciendo un grupo y nos <u>falta el guapo y el listo.</u>	
<b>Nivel:</b> sintáctico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> solecismo	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TM	

<b>Ejemplo 22</b>	TCR 00:37:49
<b>Capítulo 3:</b> «Debes detenerte y mirar a tu alrededor para saber a dónde quieres ir»	
<b>V.O.</b>	
IGNASI: Eh, que jo passo de ser el llest! El llest sempre és el que <u>pringa</u> !	
LLEÓ: Bueno, aquí pots ser el guapo. O el <i>guapet</i> , per dir-ho d'alguna manera. Què et sembla?	
<b>V.D.</b>	
IGNASI: Eh, que yo paso de ser el listo. El listo siempre es el que pringa.	
LLEÓ: Pues aquí puedes ser el guapo, o el <i>guapito</i> , por decirlo de alguna manera. ¿Qué te parece?	
<b>Nivel:</b> léxico-semántico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> préstamo	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	

<b>Ejemplo 23</b>	TCR 00:03:14
<b>Capítulo 6:</b> «Tarde de domingo»	
<b>V.O.</b> DOCTORA: <u>A veure</u> com ho tenim, això. JORDI: Encara em fa una mica de mal.	
<b>V.D.</b> DOCTORA: A ver cómo tenemos esto... JORDI: Todavía me duele un poco.	
<b>Nivel:</b> léxico-semántico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco formal	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	

<b>Ejemplo 24</b>	TCR 00:03:49
<b>Capítulo 6:</b> «Tarde de domingo»	
<b>V.O.</b> LLEÓ: Tio, quina <u>putada</u> que no te l'hagin donat. Vols que en falsifiquem un? JORDI: No, tranqui. Està bé. TONI: Ei, tinc permís de sol. IGNASI: Jo també.	
<b>V.D.</b> LLEÓ: Qué putada que no te lo hayan dado. ¿Quieres que falsifiquemos uno? JORDI: No, tranqui. Está bien. TONI: ¡Eh! Tengo permiso de sol. IGNASI: Yo también.	

<b>Nivel:</b> léxico-semántico
<b>Fenómeno de interferencia:</b> préstamo
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO

<b>Ejemplo 25</b>	TCR 00:05:42
<b>Capítulo 6:</b> «Tarde de domingo»	
<b>V.O.</b>	
CRISTINA: Segur que he guanyat el pes.	
DOCTORA: Jo també ho espero. Ho veurem aquesta tarda. Acaba't l'esmorzar, Cristina	
CRISTINA: Ara que ja ho sap, podria sortir amb els meus amics? / Crec que van al sol. Em podria fer un permís?	
DOCTORA: No <u>et passis</u> .	
<b>V.D.</b>	
CRISTINA: Seguro que he ganado peso.	
DOCTORA: Yo también lo espero. Lo veremos esta tarde. Termínate el desayuno, Cristina.	
CRISTINA: Ahora que ya lo sabe, ¿podría salir con mis amigos? Creo que van al sol. ¿Me podría dar un permiso?	
DOCTORA: No te pases.	
<b>Nivel:</b> sintáctico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco sintáctico	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	

<b>Ejemplo 26</b>	TCR 00:08:18
<b>Capítulo 6:</b> «Tarde de domingo»	
<b>V.O.</b>	
TONI: És <u>guapíssim</u> ! I el cel! M'encanta el cel!	
IGNASI: El que jo deia. Un bunyol! Un bunyol de merda!	
LLEÓ: Uuuh!	
IGNASI: Estarem molt de temps, en aquest vàter?	
<b>V.D.</b>	
TONI: ¡Es guapísimo! Y el cielo. Me encanta el cielo.	
IGNASI: Lo que decía. Un truño. Un truño de mierda.	
LLEÓ: ¡Uuuuh!	
IGNASI: ¿Estaremos mucho tiempo en esta cloaca?	
<b>Nivel:</b> léxico-semántico	
<b>fenómeno de interferencia:</b> préstamo	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	



<b>Ejemplo 27</b>	<b>TCR 00:15:12</b>
<b>Capítulo 6:</b> «Tarde de domingo»	
<b>V.O.</b>	
LLEÓ: Em pensava que no t'agradava estar al sol.	
IGNASI: Mira, aquesta merda és nostra. I la meva merda no me la treu ningú.	
LLEÓ: <u>Mola</u> . Algú sap jugar bé?	
IGNASI: No.	
LLEÓ: Collons. Va, comprovem-ho. [Lleó tira a canasta y falla]	
IGNASI: Collons.	
<b>V.D.</b>	
LLEÓ: Pensaba que no te gustaba estar al sol.	
IGNASI: Mira, esta mierda es nuestra. Y mi mierda no me la quita nadie.	
LLEÓ: Mola. ¿Alguien sabe jugar bien?	
IGNASI: No.	
LLEÓ: Joder. Venga, comprovémoslo. [Lleó tira a canasta y falla]	
IGNASI: Joder.	
<b>Nivel:</b> léxico-semántico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> préstamo	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	

<b>Ejemplo 28</b>	TCR 00:15:45
<b>Capítulo 6:</b> «Tarde de domingo»	
<b>V.O.</b>	
ENFERMERA: <u>En cinc</u> minuts al menjador. I ara vindrà la teva nova companya.	
CRISTINA: Genial, només em faltava això. Una altra anorèxica per veure-m'hi reflectida.	
ENFERMERA: No és anorèxica. La doctora no t'ha dit que té?	
CRISTINA: No. Què té?	
<b>V.D.</b>	
ENFERMERA: <u>En cinco</u> minutos en el comedor. Y ahora vendrá tu nueva compañera.	
CRISTINA: Genial, solo me faltaba eso. Otra anoréxica para verme reflejada.	
ENFERMERA: No es anoréxica. ¿No te han dicho lo qué tiene?	
CRISTINA: No. ¿Qué tiene?	
<b>Nivel:</b> sintáctico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco sintáctico	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TM	

<b>Ejemplo 29</b>	TCR 00:25:26
<b>Capítulo 6:</b> «Tarde de domingo»	
<b>V.O.</b>	
MADRE DE IGNASI: Ah. Ho estàs fent bé.	
JORDI: Que va. M'està quedant una merda. Però <u>m'ho estic passant pipa.</u>	
MADRE DE IGNASI: És el més divertit de pintar. Feia temps que no pintava. Abans pintava més.	
<b>V.D.</b>	
MADRE DE IGNASI: Lo estás haciendo muy bien.	
JORDI: Qué va, me está quedando una mierda. Pero me lo estoy pasando pipa.	
MADRE DE IGNASI: Es lo más divertido de pintar. Hacía tiempo que no pintaba. Antes pintaba más.	
<b>Nivel:</b> léxico-semántico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco formal	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	

<b>Ejemplo 30</b>	TCR 00: 25:54
<b>Capítulo 6:</b> «Tarde de domingo»	
<b>V.O.</b>	
MADRE DE IGNASI: Et puc explicar una cosa?	
JORDI: És clar.	
MADRE DE IGNASI: Al pare de l'Ignasi no li agrada que pinti a casa. El posa nerviós <u>l'olor a pintura</u> i... i no li agrada que pinti tant. Ja fa temps que no venc quadres, o sigui que ara gairebé no en faig.	
<b>V.D.</b>	
MADRE DE IGNASI: ¿Te puedo explicar una cosa?	
JORDI: Claro.	
MADRE DE IGNASI: Al padre de Ignasi no le gusta que pinte en casa. Le pone nervioso el olor a pintura y... no le gusta que pinte tanto. Hace tiempo que no vendo cuadros, o sea que ahora a penas hago.	
<b>Nivel:</b> sintáctico	
<b>Fenómeno de interferencia:</b> calco sintáctico	
<b>Tipo de interferencia:</b> interferencia en el TO	